

NO.5

さいたまけんかわぐちし  
埼玉県川口市

はっこう にせんじゅうはちねんじゅうがつ  
発行 2018年10月



2018.4.1 中核市  
川口 誕生  
「きゅぼらん」

と も と も

# TOMO×TOMO

がいこくじん にほんじん じょうほうし  
外国人と日本人のための情報誌

为外国人与日本人共同创办的信息杂志

외국인과 일본인을 위한 정보지

Newsletter for international friendship and foreign residents in Kawaguchi



とびっくす  
トピックス

- だいさんかい かわぐちじゅく はとが やじゅく にっこうおなりみち かいさい  
・「第3回 川口宿 鳩ヶ谷宿 日光御成道まつり」が開催されます
- うちゅう だいせつさん かわぐちしりつかがかん  
・宇宙と大接近！？ ～川口市立科学館～
- としょかん りょう  
・図書館を利用してみよう
- がいこくじんじゅうみんたいしりょう ぜい ねんきん こうしゅうかい  
・外国人住民対象の税と年金の講習会

- 「第3回 川口宿 鳩ヶ谷宿 日光御成道まつり」が開催されます pp. 1-3  
 举办“第三次 川口宿 鳩谷宿 日光御成道祭”  
 「제 3 회 가와구치 숙소 하토가야 숙소 닛코 오나리미치 축제」가 개최됩니다  
 “3rd Kawaguchi Juku Hatogaya Juku Nikkou Onarimichi Matsuri” will be held
- 宇宙と大接近！？ ～川口市立科学館～ pp. 4-8  
 近距离接触宇宙！？ ～川口市立科学館～  
 우주하고 대접근！？ ～가와구치 시립과학관～  
 Get in touch with the Universe !? ～Kawaguchi City Science Museum～
- 海外日本語教師の日本文化体験 pp. 9-13  
 海外日语教师的日本文化体验  
 해외 일본어 교사의 일본문화 체험  
 Experiencing Japanese Culture; Interview with Japanese Language Teachers Abroad
- 川口市の日本語教室紹介 pp. 14-16  
 川口市的日语教室介绍  
 가와구치시 일본어 교실 소개  
 Volunteered Japanese Classes in Kawaguchi
- 図書館を利用してみよう pp. 17-21  
 活用图书馆  
 도서관을 이용해 보자  
 Let's Try to Use a Library
- 平成 3 1 年4月、川口市に公立夜間中学が開校します pp. 22-23  
 2019年4月，川口市公立夜间中学建校开学  
 헤세이 3 1 년 4 월, 가와구치시에 공립야간중학교가 개교합니다  
 In April 2019, Public Night Time Junior High School Opens in Kawaguchi
- 外国人住民対象の税と年金の講習会 pp. 24-25  
 面向外国人居民的税和年金的讲座  
 외국인 주민 대상의 세금과 연금 강습회  
 Tax & Pension Seminar for Foreign Residents
- 各種ボランティアの募集 pp. 26-27  
 招募各种志愿者  
 각종 자원봉사자 모집  
 Recruitment of All Sorts of Volunteers
- 国際交流員王京華 pp. 28-29  
 国际交流员 王京华  
 국제교류원 왕경화  
 Jinghua Wang Coordinator for International Relations

と あ かわぐちし しみんせいかつぶ きょうどうすいしんか たぶんかきょうせいかり  
 問い合わせ 川口市 市民生活部 協働推進課 多文化共生係  
かわぐちしかわぐちいち いち いち き ゅ ぽ らほんかんとうえむよんかい しみんぼーとなーすてーしょん  
 〒332-0015 川口市川口1- 1-1 キュポ・ラ本館棟M4階 かわぐち市民パートナーステーション  
 TEL 048(227)7607 FAX 048(226)7718  
かわぐちし ほーむペーじ こうかい  
 川口市のホームページでも公開しています。

だいさんかい かわぐちじゅく はとが やじゅく にっこうおなりみち かいさい  
 「第3回 川口宿 鳩ヶ谷宿 日光御成道まつり」が開催されます

あき とくがわしょうぐんけ にっこうしやさん しやさん じんじや さんばい ぎょれつ さいげん にっこうおなりみち かいさい にっこう  
 この秋、徳川将軍家の日光社参(社参・・・神社に参拝すること)行列を再現する「日光御成道まつり」が開催されます。日光  
 おなりみち ぶたい よねん いちど かわぐちし まつ とお ちいき いったいかん つく きょうどあい はくく けいざい  
 御成道を舞台にした4年に1度の川口市のお祭りです。このお祭りを通して、地域の一体感を作り、郷土愛を育むとともに経済  
 かっせいか はか めざ  
 の活性化を図ることを目指しています。

にっこうおなりみち  
 ★「日光御成道」とは

とうきょうとぶんきょうく さいたまけん さつてし にっこうかいどう ごうりゅう やくよんじゅうはちきろめーとる かいどう  
 東京都文京区から埼玉県幸手市の日光街道に合流するまでの約 48km の街道です。  
 かわぐちし なんぼく とお えどじだい ぼくふ ぼくふ ぶけ たいしやう しやうぐん せいじ おこな たいせい せいび はってん  
 川口市を南北に通ります。江戸時代に幕府(幕府・・・武家の大将である将軍が政治を行う体制のこと。)が整備し、発展  
 れきし かいどう ぼくふ ひら とくがわいえやす まつ にっこうとうしやうぐう とちぎけん さんばい れきだい しやうぐん  
 した歴史ある街道です。幕府を開いた徳川家康が祀られている日光東照宮(栃木県)を参拝するために、歴代の将軍が  
 とお みち  
 通った道です。



にっこうしやさん  
 ★「日光社参」とは

えどじだい しやうぐんけ にっこうとうしやうぐう さんけい そうぜいすうじゅうまん だいみよ なが れつ けいははくこのか えど え  
 江戸時代、将軍家が日光東照宮に参詣することです。総勢数十万の大名家などが長い列をなし、計8泊9日で江戸(江  
 ど げんざい とうきょう にっこうかん おうみく い ぎょれつ せんとう にっこう とうちやく さいこうび えど  
 戸・・・現在の東京)～日光間を往復したと言われていました。行列の先頭が日光に到着したとき、最後尾はまだ江戸だった  
 つた  
 とも伝えられています。

ぎょれつ しやうぐんやく はいゆう はらだりゆうじ わか こんてすと えら かわぐち おなりみち さんか かわぐちれきし  
 この行列では将軍役に俳優の原田龍二さんを迎え、コンテストで選ばれた川口御成姫も参加します。そのほか、川口歴史  
 ぎょれつ かわぐち れきしじやう じんぶつ はい ぎょれつ わだいこ まーちんぐばんど えんそう ふりつけし まじましげき  
 行列(川口ゆかりの歴史上の人物を配した行列)、和太鼓、マーチングバンドの演奏などがあります。振付師の真島茂樹さん  
 ふつ さんばばれーど み ふだん くるま とお おおどお ふうき おこな おお いべんと  
 の振り付けによるサンバパレードも見どころのひとつです。普段、車が通る大通りを封鎖して行われる大きなイベントです。  
 ぜんかい まつ えんどう じゅうごまんにん かんきやく おとず やくよんひやくねんかん とき へ げんざい こうしん み い  
 前回の祭りでは、沿道には15万人の観客が訪れました。約400年間の時を経て、現在によみがえる行進を見に行っ  
 みませんか。

かいさいにちじ へいせいさんじゅう にせんじゅうはち ねんじゅういちがつじゅういちにち にち  
 1. 開催日時 平成 30 (2018)年 11月 11日(日)

かわぐちじゅくかいじょう ごぜん じゅうじ ごごいちごろ  
 川口宿会場・・・午前10時～午後1時頃  
 はとが やじゅくかいじょう ごごいちじ ごごよじごろ  
 鳩ヶ谷宿会場・・・午後1時～午後4時頃

ぎょれつこーす  
 2. 行列コース

かわぐちじゅく きゅぽらひろば ほんちやうおおどお しやくじやうじ みえるまえ ぼれーど いちぶ かわぐちもとごうえき  
 川口宿・・・キュポ・ラ広場⇒本町大通り⇒錫杖寺⇒ミエル前(パレードは一部のみ)⇒SR川口元郷駅  
 はとが やじゅく しやうわばしこうさてん にっこうおなりみち じぞういん  
 鳩ヶ谷宿・・・昭和橋交差点⇒日光御成道⇒地藏院

とあ かわぐちしあおきに いち いち  
 問い合わせ・・・〒332-8601 川口市青木2-1-1

かわぐちじゅく はとが やじゅく にっこうおなりみち じっこういんかいじむきょく かわぐちしやくしよ さんぎょうしんこうかない  
 川口宿 鳩ヶ谷宿 日光御成道まつり実行委員会事務局 川口市役所 産業振興課内  
 TEL:048-259-9026 FAX:048-259-2622

## 举办“第三次 川口宿 鸠谷宿 日光御成道祭”

在这个秋天，将举办“日光御成道祭”，再现德川将军家的日光社参（社参…去寺庙参拜）队伍。这是川口市四年一度的节日，以日光御成道为历史舞台。目的是通过这个节日，让整个地区融为一体，在孕育乡土之爱的同时也促进经济活性化。

### ★所谓“日光御成道”

指从东京都文京区开始到埼玉县幸手市的日光街道的合流处为止的48公里的街道。

街道横贯川口市的南北，是由江户时代的幕府（幕府…由武士体系的最高级别大将军执掌政权的体制）整備并得以发展的历史街道。为祭祀供奉在日光东照宫（栃木县）的幕府开创者、德川家康，历代将军必经此路。

### ★所谓“日光社参”

指江户时代历代将军去日光东照宫参拜的事。据说，总数达几十万的诸侯等人马排成长长的队伍，用9天8夜的时间往返于江户（江户…现在的东京）与日光之间。也流传着队伍的最前头到达日光时，队伍的最末尾还在江户之说。

这次的行进队伍，邀请演员原田龙二扮演将军角色，通过比赛选拔出的川口御成公主也将加入。另外，还有川口历史的队列（安排了与川口有因缘的历史人物的队列）、日式大鼓、行进演奏表演等等。由舞蹈编导师真岛茂树先生创作舞蹈动作的桑巴舞盛装游行也是看点之一。这是封锁平常车辆通行的大街道来举办的大型活动。在上次节日时，沿街观众达到15万人。历经大约400年月的行进队伍现在要再度展现，大家不想去看看吗？

#### 1. 举办日期与时间 2018年11月11日（星期日）

川口宿会场…上午10点~下午1点左右

鸠谷宿会场…下午1点~下午4点左右

#### 2. 队伍路线

川口宿…Cupo・la广场⇒本町大街道⇒锡杖寺⇒Mieru前（只有一部分游行队伍）

⇒SR川口元乡站鸠谷宿…昭和桥十字路口⇒日光御成道⇒地藏院

咨询方法…〒332-8601 川口市青木2-1-1

川口宿 鸠谷宿 日光御成道祭实行委员会事務局

川口市政府 产业振兴课内

TEL : 048-259-9026 FAX : 048-259-2622



## 「제 3 회 가와구치 숙소 하토가야 숙소 닛코 오나리미치 축제」가 개최됩니다

이 가을, 도쿠가와쇼군가의 닛코 신사참배 (신사참배... 신사에 참배하는 것) 행렬을 재현하는 「닛코 오나리미치 축제」가 개최됩니다. 닛코 오나리미치를 무대로한 4년에 한 번 하는 가와구치시의 축제입니다. 이 축제를 통해서 지역의 일체감을 만들고, 향토애를 키우는 것과 함께 경제 활성화를 도모하는 것을 목표로 하고 있습니다.

### ★ 「닛코 오나리미치」란

도쿄도 분쿄구에서 사이타마현 샷테시의 닛코 가도에 합류할 때까지의 약 48km의 가도입니다.

가와구치시를 남북으로 통과합니다. 에도시대에 막부 (막부... 무가의 대장인 쇼군이 정치를 하는 체제를 말함) 가 정비되고, 발전한 역사가 있는 가도입니다. 막부를 연 도쿠가와 이에야스를 모시고 있는 닛코 도쇼 궁 (도치기 현) 을 참배하기 위하여 역대의 쇼군이 지나간 길입니다.

### ★ 「닛코 신사참배」란

에도시대, 쇼군가가 닛코 도쇼 궁에 참배하는 것입니다. 전체 인원수 수십만명의 다이묘 등이 긴 행렬을 하고, 합 8박9일동안 에도 (에도...현재의 도쿄) ~닛코 사이를 왕복했다고 합니다. 행렬의 선두가 닛코에 도착했을 때, 맨 끝은 아직 에도라고 전해지고 있습니다.

이 행렬에서는 장군역에 배우 하라다 류지 씨를 맞이하여, 콘테스트에서 선발된 가와구치 오나리히메도 참가합니다. 그 외 가와구치 역사행렬 (가와구치 유카리의 역사상의 인물을 배치한 행렬), 일본 북, 마칭 밴드의 연주 등이 있습니다. 안무가 마지마 시게키 씨의 안무에 의한 삼바 퍼레이드도 볼거리의 하나입니다. 평소, 차가 다니는 넓은 길을 막고 하는 큰 이벤트입니다. 전번 축제에서는 길가에는 15만명의 관객이 왔습니다. 약 400년간의 시간이 지나 현재에 부활한 행진을 보러 가보시지 않겠습니까?

1. 개최일시 2018년 11월 11일(일)  
 가와구치 숙소 회장 ...오전 10시~오후 1시경  
 하토가야 숙소 회장 ...오후 1시~오후 4시경

2. 행렬 코스  
 가와구치 숙소...큐포라 광장⇒혼초대로⇒샤쿠조우지 절⇒미에르 앞 (퍼레이드는 일부만) ⇒SR가와구치 모토코역  
 하토가야 숙소...쇼와바시 교차점⇒닛코 오나리미치⇒지조인 사원  
 문의...〒332-8601 가와구치시 아오키 2-1-1  
 가와구치 숙소 하토가야 숙소 닛코 오나리미치 축제실행위원회 사무국 가와구치 시청 산업진흥과내  
 TEL : 048-259-9026 FAX : 048-259-2622



“3rd Kawaguchi Juku Hatogaya Juku Nikkou Onarimichi Matsuri” will be held

This autumn, Nikkou Onarimichi Matsuri, a festival which reconstructs the Tokugawa family’s pilgrimage procession to Nikko, will be held. This festival is being held every four years. Hoping this festival will unite the communities as well as raises local patriotism and invigorates a regional economy.

★What is the “Nikkou Onarimichi-pilgrimage route”?

One of the Edo-period highways of 48 km in length, starting from Bunkyo ward in Tokyo to Saitte city in Saitama prefecture.

It runs through Kawaguchi city from south to north. This historical route was established and improved by the government of the Edo-period, Bakufu. Successive Tokugawa Shoguns made processions on this route all the way to the Nikko Toudougu, the shrine sacred to the memory of the founder of the Edo bakufu, Tokugawa Ieyasu.

★What is Nikko pilgrimage procession?

It is the Tokugawa family’s pilgrimage to the Nikko during the Edo period. It says that hundreds of thousands of feudal lords also joined the procession, made their nine days’ of round trip to and from Edo (Tokyo) and Nikko. Legend remains that the procession became so long that when the head of the procession arrived at Nikko, the end of it was not even leave the Edo area.



This year’s procession, an actor Ryuji Harada will perform the role of the Shogun, followed by Onarimichi-princesses chosen by the contest. Also, can not miss the Kawaguchi historical procession (the procession of historical figures related to Kawaguchi) 、performances of Japanese drum teams, Marching bands and Samba parade choreographed by the reputed choreographer, Shigeki Majima. This procession is held on main streets of Kawaguchi by blocking the traffic. Last time we had around 150,000 spectators on the street sides. I hope you will enjoy seeing this ancient procession to be brought back to life after 400 years’ of time travel.

1. Date and time November 11<sup>th</sup> (Sun) 2018.  
 Kawaguchi post-town venue ...10:00 ~13:00(approx.)  
 Hatogaya post-town venue ...13:00 ~16:00(approx.)

2. Procession course

Kawaguchi post-town venue... Cupo-la Square⇒Honcho Odori avenue⇒Shakujouji temple⇒”Miel” shopping center (part of the parade) ⇒SR Kawaguchi Motogo station  
 Hatogaya post-town venue ...Showa Bashi intersection ⇒Nikko Onarimichi⇒Jizoujin

**Inquiry...** 〒332-8601 2-1-1 Aoki, ,Kawaguchi city  
 Bureau of Executive Committee for Kawaguchi-Hatogaya post-towns Nikkou Onarimichi Matsuri ,  
 Promotion of Industry Section, Kawaguchi city.  
 TEL : 048-259-9026 FAX : 048-259-2622

うちゅう だいせつきん かわぐちしりつかがくかん  
**宇宙と大接近！？ ～川口市立科学館～**

さいきん だんだん ひ みじか よる くら そら わくせい ほし かがや はじ ふだん み わくせい  
 最近、段々と日が短くなってきました。夜になり暗くなった空には惑星や星たちが輝き始めます。普段は見えにくい惑星や  
 ほし み かわぐちしりつかがくかん ぶらねたりうむ てんもんだい しょうかい  
 星たちを見ることができる、川口市立科学館のプラネタリウムと天文台についてご紹介します。

ぶらねたりうむ どうえいはいよう  
**プラネタリウムの投影内容について**

ぶらねたりうむ いっかい どうえいじかん やくごじぶん ぜんはん ひ かわぐち よぞら うつ だ かがくかん しよくいん ぼ せいざ  
 プラネタリウムの1回の投影時間は約50分です。前半は、その日の川口の夜空を映し出し、科学館の職員がその場で星座  
 せつめい ぶらねたりうむ み ほし いえ かせ み たの しかいぜんたい  
 などについて説明します。プラネタリウムで見た星を、家に帰ってから見つけるという楽しさもありますね。そして、視界全体に  
 ひろ ほしぞら かがくかん しよくいん やさ かた か せつめい にちじょう わす りらくす  
 広がる星空と、科学館の職員の優しく語り掛けるような説明で、日常を忘れてリラックスできます。

こうはん きせつ じき そく えいぞう おく ばんぐみ やくさん げつ き か まえ ばんぐみ えんちようどうえい かい  
 後半は、季節や時期に即した映像をお送りします。番組は約3か月ごとに切り替わり、前の番組が延長投影される回もあり  
 みのが ばあい たの きほんてき どうえいかいしじこく い か じき すけじゅーる へんこう  
 ますので見逃した場合でも楽しめます。基本的な投影開始時刻は以下のとおりですが、時期によってスケジュールは変更になり  
 しおさい かわぐちしりつかがくかん ほーむ ペーじ こうほう さんしやう  
 ます。詳細は、川口市立科学館のホームページや広報などをご参照ください。

ぶらねたりうむ どうえいかいしじこく  
**プラネタリウム投影開始時刻**

	だいいっかい 第1回	だいにかい 第2回	だいさんかい 第3回	だいよんかい 第4回
もくようび 木曜日				15:30
どようび 土曜日		12:00	13:30	15:00
にちようしゆくじつ 日曜・祝日	10:30	12:00	13:30	15:00

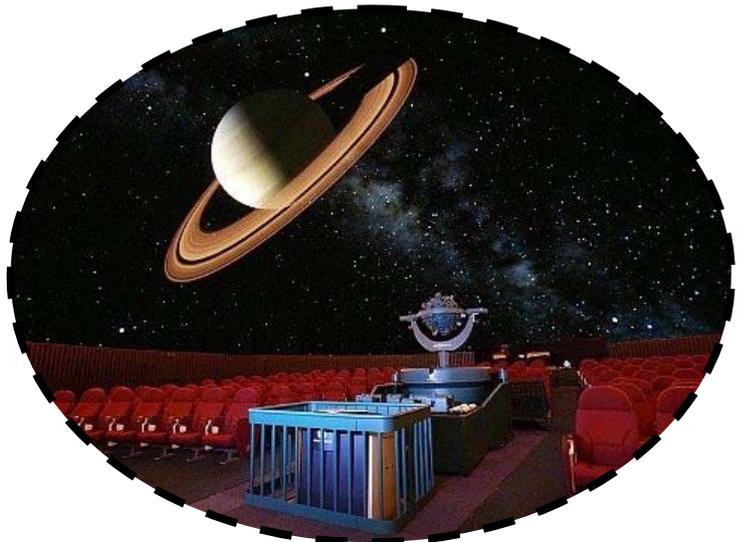
こ てんもんがく ふ じかん ようい きつずあわー せいざ み かた せいざ  
 また、子どもたちが天文学に触れるきっかけになるような時間も用意しています。「キッズアワー」は、星座の見つけ方や星座  
 ものがたり まな じかん  
 の物語を学ぶ時間です。

うちゅう きょうしつ おとな こ うちゅう まな てんもんこうざ しりーず かいさい いっかい さんか かのう  
 「宇宙の教室」は、大人から子どもまで宇宙を学べる天文講座です。シリーズで開催していますが、1回のみの参加も可能  
 じぜんもう こ ふよう  
 です。事前申し込みは不要です。  
 つうじょうとお かんらんりよう ひつよう  
 どちらも通常通りの観覧料が必要です。

ぶらねたりうむ ざせき かんらんりよう  
**プラネタリウムの座席や観覧料について**

ぶらねたりうむ せき ひやくろくじつせき くるまいすよう よんせき  
 プラネタリウムの席は160席あり、車椅子用が4席あり  
 か ればー ひ ざせき たお てんじよう  
 ます。ひじ掛けにあるレバーを引いて座席を倒し、天井の  
 えいぞう らく しせい み こうほう ちゅうおうふきん  
 映像を楽な姿勢で見ることができます。後方の中央付近の  
 せき み  
 席が見やすく、おすすめです。

きほんてき い か かんらんりよう さいたまけんみん ひ  
 基本的に以下の観覧料がかかりますが、埼玉県民の日(じゅういちがつじゅうよつか わりようこうかい ひ ばあい)  
 11月14日)など無料公開の日もあります。その場合は  
 ふだん おお かた おとす じかん よゆう も い  
 普段より多くの方が訪れますので時間に余裕を持って行く  
 ことをおすすめします。



ぶらねたりうむ かんらんりよう  
**プラネタリウム観覧料**

いっばん こうこうせいいいじよう 一般(高校生以上)	ちゅうがくせい い か 中学生以下
よんひやくじゅうえん 410 円	にひやくえん 200 円

## ぶらねたりうむかんらんじ ちゆういてん プラネタリウム観覧時の注意点

ざせき じゆうせき  
•座席はすべて自由席です。

とうえいちゆう にゆうたいじょう げんそく

•投影中の入退場は原則できません。

え たいじょう ばあい かがくかん しょくいん こうほう ひか こえ

•やむを得ず退場される場合は、科学館の職員が後方に控えていますのでお声がけください。

とちゆう たいじょう ばあい さいにゆうじょう  
•途中で退場された場合は再入場できません。

ぶらねたりうむない いんしよきんし ろびー の もの の  
•プラネタリウム内は、飲食禁止です。ロビーでは、飲み物のみ、飲むことができます。

けいいでんわ おと ひかり で き き でんげん き おと で せつてい

•携帯電話などの音や光が出る機器は、電源を切るか音が出ないように設定してください。

おお こえ だ ほか かんらんしゃ めいわく えんりよ

•大きな声を出したり、おしゃべりなどをされると、他の観覧者のご迷惑になりますのでご遠慮ください。

かんらんけん とうえい かいしじ こくごふんまえ か もと  
•観覧券は投影開始時刻5分前までにお買い求めください。

みしゆうがくじ ほごしゃ ひざ すわ ざせき つか ばあい かりよう ざせき つか ばあい ゆうりよう

•未就学児で保護者の膝に座るなど座席を使わない場合は無料ですが、座席を使う場合は有料です。

## てんもんだい 天文台について

かわぐちしりつかがくかん つぎ みつ てんもんだい  
川口市立科学館には次の3つの天文台があります。

しゅてんもんだい せいうん せいだん かんそく  
•主天文台・・・星雲・星団を観測する

ふくてんもんだい たいよう つき わくせい かんそく  
•副天文台・・・太陽や月・惑星を観測する

たいようてんもんだい たいようかくそう ようす たいようじ ば かんそく  
•太陽天文台・・・太陽各層の様子や太陽磁場を観測する

てんもんだい あんない らいかんしゃ む てんもんだい が い ど つ あー  
これらの天文台を案内してくれる来館者向けの天文台ガイドツアー  
まいしゅうどうようび じっし ふだん せいかつ み  
が、毎週土曜日に実施されています。普段の生活では見ることがない  
てんもんだい あんない きちよう きかい きやうみ かた さんか  
天文台を案内してくれる貴重な機会です。興味のある方は、参加してみ  
るといいでしょう。また、特別観測会も実施しています。取材した時は、  
かせい じゅうごねん だいせつきん かせい かんそくかい しちがつ けいかく  
火星が15年ぶりに大接近するというので、火星の観測会(7月)が計画  
が い ど つ あー とくべつかんそくかい しやうさい かわぐちしりつかがくかん  
されていました。ガイドツアーや特別観測会の詳細は、川口市立科学館  
ほーむぺーじ こうほう さんしやう  
のホームページや広報などをご参照ください。



かわぐちしりつかがくかん すきつぶして いない  
川口市立科学館(SKIPシティ内)

じゅうしょ かわぐちしりつかみあおきさん じゅうに じゅうはち

住所:川口市上青木3-12-18

TEL:048-262-8431

めーる

メール: [info@kawaguchi.science.museum](mailto:info@kawaguchi.science.museum)

あくせす けいひんどうほくせんかわぐちえきひがしぐちなな きゅうばんの ぼぼす やくじゆうさんぶん かわぐちしりつこうこう げしやと ほごふん

アクセス:JR京浜東北線川口駅東口7~9番乗り場バスで約13分「川口市立高校」下車徒歩5分

たあくせすほうほう ほーむぺーじ さんしやう

(その他のアクセス方法はホームページをご参照ください。)

ほーむぺーじ

ホームページ: <http://www.kawaguchi.science.museum/>

## 近距离接触宇宙！？～川口市立科学馆～

最近，白天渐渐变短了。到了晚上，行星等各种星星开始闪烁在漆黑的夜空中。在川口市立科学馆的天象厅和天文台可以观测到平常不容易看到的星星，让我们来介绍一下。

### 关于天象厅的投影内容

天象厅的投影时间一次为50分钟。前半部分时间是放映(模拟)当天的川口夜空，由科学馆的职员现场就星座等进行解说。回家之后如能在夜空中找到通过天象厅观看到的星星，也是一种乐趣吧。而且，映入眼帘的浩瀚星空，加上科学馆职员的委婉流转、细声细语的说明，也会让您忘却日常得以放松。

后半部分时间是放映与各个季节、时期相符的影像。节目大约每隔三个月变换，有时也会延长放映，所以即使错过了也还有机会观赏到。放映基本上是按以下时间开始，但也会依据不同时期变动时间。详细情况请参照川口市立科学馆的官方网站或市报（川口市的宣传杂志）等。

天象厅投影的开始时间

	第一次	第二次	第三次	第四次
星期四				15:30
星期六		12:00	13:30	15:00
星期日・节假日	10:30	12:00	13:30	15:00

另外，科学馆也设定了一个时间，为孩子们创造一个接触天文学的机会。“儿童一小时”这一节目是让孩子们寻找星座和学习有关星座的故事。

“宇宙教室”这一节目是从大人到小孩都可以参加的学习宇宙知识的天文讲座。虽是系列式讲座，只参加一次也是可以的。无需事先报名。

不管是哪一种都要购买与通常一样的门票。

### 关于天象厅的座位和门票

天象厅内有160个座位，轮椅用的座位有4个。拉动座位扶手处的操纵杆将座位放倒，就能以放松的姿势观看天窗顶上的影像。建议大家选择后方中央附近的座位，易于观看。

一般需购买以下的门票，但也有像埼玉县民日（11月14日）这样的免费公开日。利用这样的时间来参观的人比平时多，所以建议大家前往时要保证有充裕的时间。

天象厅的门票

普通（高中生以上）	中学生以下
410日元	200日元

### 参观天象厅注意事项

- 全部的座位都是自由席位。
- 放映过程中原则上不能入场、退场。
- 不得已要退场时请告知守候在后方的科学馆职员。
- 中途退场之后不能再入场。
- 天象厅内禁止饮食。在走廊上也只能喝饮料，不能吃东西。
- 像手机之类的会发出亮光和声音的器材，请关掉电源或设定为静音状态。
- 请大家不要大声说话、互相交谈等，以免影响其他参观者。
- 请在放映开始时间的前5分钟为止购买参观券。
- 学龄前儿童如果坐在家长的膝盖上可免费，如果使用座位的话需要购买门票。

### 关于天文台

川口市立科学馆内有以下的三个天文台。

- 主天文台…观测星云、星团
- 副天文台…观测太阳或月亮、行星
- 太阳天文台…观测太阳各层的样子或太阳磁场

每个星期六实施面向来馆者的天文台陪同游览。这可是游览在日常生活中看不到的天文台的宝贵机会。值得有兴趣的人参加。另外还有特别观测会。采访时正好是时隔15年火星再次临近地球的时候，科学馆制定了火星观测会（7月）的计划。有关陪同游览和特别观测会的详细情况，请参照川口市立科学馆的官方网站或市报等。

川口市立科学馆（SKIP CITY内）

地址：川口市上青木3-12-18

TEL：048-262-8431

邮箱：[info@kawaguchi.science.museum](mailto:info@kawaguchi.science.museum)

交通：JR京滨东北线川口站东口7~9号乘车点 乘坐巴士约13分钟在“川口市立高中”下车后步行5分钟

（其他交通方法请参照官方网站。）

网址：<http://www.kawaguchi.science.museum/>

## 우주하고 대접근! ? ~가와구치 시립과학관~

최근, 단단 해가 짧아지고 있습니다. 밤이 되어 어두워진 하늘에는 혹성이나 별들이 빛나기 시작합니다. 평소에는 보기 어려운 혹성이나 별들을 볼 수 있는 가와구치 시립과학관의 플라네타륨과 천문대에 대하여 소개합니다.

### 플라네타륨의 투영내용에 관하여

플라네타륨의 1회 투영시간은 50분입니다. 전반에는 그 날의 가와구치의 밤 하늘을 투영하여 과학관 직원이 그 자리에서 별자리 등에 대해서 설명합니다. 플라네타륨에서 본 별을 집에 돌아가서 찾는 즐거움도 있네요. 그리고, 시야전체에 펼쳐지는 밤하늘과 과학관 직원의 상냥하게 말을 거는 듯한 설명으로 일상을 잊고 편안히 쉴 수 있습니다.

후반에는 계절이나 시기에 맞는 영상을 보여줍니다. 프로그램은 약 3개월마다 바뀌며 전 프로그램을 연장하여 투영하는 회도 있으므로, 보지 못했을 지라도 즐길 수 있습니다. 기본적인 투영개시시간은 아래와 같으나 시기에 따라 스케줄은 변경됩니다. 자세한 것은 가와구치시립과학관 홈페이지나 홍보 등을 참조하십시오.

플라네타륨 투영개시시간

	제 1회	제 2회	제 3회	제 4회
목요일	/			15 : 30
토요일	/			15 : 00
일요일·축일	10 : 30	12 : 00	13 : 30	15 : 00

또한, 아이들이 천문학에 접할 수 있는 계기가 될 수 있는 시간도 준비하고 있습니다. 「키즈 아워」는 별자리의 발견 방법이나 별자리 이야기를 배우는 시간입니다.

「우주 교실」은 어른부터 어린이까지 우주를 배우는 천문강좌입니다. 시리즈로 개최하고 있으나 한 번만 참가해도 됩니다. 사전 신청은 필요없습니다.

둘 다 정상적으로 관람료가 필요합니다.

### 플라네타륨의 좌석과 관람료에 관하여

플라네타륨의 좌석은 160석이 있고, 휠체어용은 4석이 있습니다. 팔걸이에 있는 손잡이를 당기어 좌석을 눕히고 천정의 영상을 편한 자세로 볼 수가 있습니다. 뒤쪽 중앙근처의 자리가 보기 쉽고, 추천합니다.

기본적으로 이하의 관람료가 들지만, 사이타마현민의 날(11월 4일)등 무료 공개일도 있습니다. 그런 경우 평소보다 많은 분이 찾아오시므로 시간에 여유를 가지고 가는 것이 좋습니다.

플라네타륨 관람료

일반 (고등학생 이상)	중학생 이하
410엔	200엔

### 플라네타륨 관람시의 주의할 점

- 좌석은 모두 자유석입니다.
- 투영중의 입퇴장은 원칙적으로 할 수 없습니다.
- 부득이 퇴장할 경우에는 과학관 직원이 뒤쪽에 대기하고 있으므로 말씀해 주십시오.
- 도중에 퇴장한 경우에는 재입장은 할 수 없습니다.
- 플라네타륨 안에서는 음식 금지입니다. 로비에서는 음료수만 마실 수 있습니다.
- 핸드폰 등 소리나 빛이 나오는 기기는 전원을 끄거나 소리가 나지 않도록 설정해 주십시오.
- 큰 소리를 내거나 잡담을 하면 다른 관람자에게 폐가 되므로 삼가해 주십시오.
- 관람권은 투영개시시간까지는 예매해 주십시오.
- 미취학 아동으로 보호자의 무릎에 앉는 등, 좌석을 사용하지 않을 때는 무료지만, 좌석을 사용할 경우에는 유료입니다.

### 천문대에 관하여

가와구치시립 과학관에는 다음 3개의 천문대가 있습니다.

- 주 천문대 . . . 성운·성단을 관측함
- 부 천문대 . . . 태양이나 달·혹성을 관측함
- 태양 천문대 . . . 태양 각층의 상태나 태양 자기장을 관측함

이 천문대를 안내해 주는 방문객을 위한 천문대 가이드 투어가 매주 토요일에 실시되고 있습니다. 평소 생활에서는 볼 수 없는 천문대를 안내해 줄 귀중한 기회입니다. 흥미가 있으신 분은 참가해 보면 좋을 것입니다. 또한, 특별관측회도 실시하고 있습니다. 취재했을 때는 화성이 15년만에 대접근하는 것으로 화성 관측회(7월)가 계획되어 있었습니다. 가이드 투어나 특별관측회의 자세한 것은 가와구치 시립과학관의 홈페이지나 홍보(시가 발행한 잡지) 등을 참조해 주십시오.

가와구치 시립과학관 (SKIP시티내)

주소 : 가와구치시 카미야오키3-12-18 TEL:048-262-8431 메일 : [info@kawaguchi.science.museum](mailto:info@kawaguchi.science.museum)

교통수단 : JR 게이힌도호쿠선 가와구치역 동쪽출구 7~9번

승강장 버스로 약 13분 「가와구치 시립고등학교」 하차 도보 5분

(그 외의 오시는 방법은 홈페이지를 참조해 주십시오) 홈페이지 : <http://www.kawaguchi.science.museum/>

## Get in touch with the Universe !? ~Kawaguchi City Science Museum~

It is getting dark quickly these days. When you look up into the nocturnal sky, you will see planets and stars shining. Today, we are going to show you around Kawaguchi City Science Museum and its Planetarium and Astronomical Observatories to see more about planets and stars that are always rather obscure to us.

### Contents of the projection show

A show runs about 50 minutes. The first half is to project Kawaguchi city's night sky of the day, with museum staff's detailed explanation on it. It is quite exciting to find the same stars you saw in the planetarium after you have got home. With the starry heavens spread before your eyes, and the soft, genial voice of narrative of the museum staff, we assure you that you can relax in the sea of serenity and forget your everyday ordeal for a moment.

In the latter half, they will provide projections of the season's night sky. Programs will be changed every three months. Although popular programs are sometimes continued to appear on the show, so you do not have to worry if you missed some programs before. Basic time schedule for the show is as follows, although schedule might be changed slightly according to the season. For further details, please visit their website or check with Kawaguchi city's newsletter.

Time schedule for Planetarium projection show

	1st	2nd	3rd	4th
Thursday				15:30
Saturday		12:00	13:30	15:00
Sunday / Holiday	10:30	12:00	13:30	15:00

We also have sessions that might stimulate small children to want to learn about stars and astronomy. "Kids' Hour" is a course in which they can learn how to spot constellations in the sky and know stories behind them.

"Class of the Universe" is a course on astronomy which is open to from children to adults who can learn more about the Universe. It is a series of lectures, but one-time participant is also welcome. And prior reservation is not required.

Ordinary admission fee is required for taking each course.

### Planetarium admission fee and seats

They have 160 seats and areas for 4 wheel chairs. You can enjoy the projection by reclining the seat by pulling the lever under the armrest. The view is better from center area on the back side seats.

Basically, Planetarium admission fee is charged. However, shows will be opened for free on special days such as Saitama Prefecture Residents' day (November 14<sup>th</sup>). On that day, the place might be crowded with visitors, so arriving earlier than usual is recommended.

Planetarium admission fee

Adult (includes senior high school students)	Child (includes junior high school students)
¥ 410	¥ 200

### Notices

- Seats are all non-reserved
- Not allowed to enter and/or leave the Planetarium without any reason during the show.
- In case of leaving the Planetarium for any particular reasons, call the staff in the rear side.
- Re-entry is not allowed.
- Eating and drinking is prohibited in the Planetarium. Only drinking is admitted in the lobby area.
- Phones and other devices that might emit light or may produce sound must be turned off the power or set to a silent mode.
- Refrain from chatting or raise a loud voice. That will abstract others.
- Purchase the Planetarium admission ticket by 5 minutes before the starting time.
- Planetarium admission fee is not charged for infants who can be hold and stayed on a guardian's lap, however, infants who occupy a seat need to buy an admission ticket.

### Astronomical Observatories

They have three observatories.

- Main Observatory...to observe nebulas and clusters
- Sub Observatory...to observe the sun, moon and planets
- Solar Observatory...to observe each stratum of the sun and the solar magnetic field

They are conducting observatory guided tours each Saturday. Please take this opportunity to tour around the observatories which is totally different from the world you know. They also having observation meetings from time to time. On the day we visited, they were planning the Mars observation meeting as the approach of the Mars to the earth for the first time in 15 years (July). For further details on guided tours and observation meetings, please visit the Science Museum's website or city's newsletter-"KOUHOU KAWAGUCHI".

Kawaguchi Municipal Science Museum (in SKIP City)

Address: 3-12-18 Kamiaoki , Kawaguchi city TEL: 048-262-8431

e-mail: [info@kawaguchi.science.museum](mailto:info@kawaguchi.science.museum)

Access: from JR Keihin-Touhoku line Kawaguchi Station East exit, 13 minutes on a bus

from No.7 ~9 bus stop area. 5-minute walk after getting off at "Kawaguchi Shiritsu Koukou".

(Please visit our web site for other routes)

Website: <http://www.kawaguchi.science.museum>

かいがい にほんごきょうし にほんぶんかたいけん  
海外日本語教師の日本文化体験

こんかい かいがい にほんごきょうしけんしゅう らいにち ぬるりおの いか おの ぼっぴ くるにあわん いか ぼっぴ  
今回は、海外日本語教師研修のために来日した、ヌルリオノさん(以下 オノさん)とボッピ・クルニアワンさん(以下 ボッピさん)に、研修中に体験したことをお話してもらいました。二人ともインドネシアの高校で日本語の先生をしています。

いんどねしあ がっこう せんせい  
……………インドネシアのどこの学校で先生をしていますか？

おの わたし すまとらとう がよ にほんご おし あたら がっこう せいと  
オノさん: 私はスマトラ島のガヨで日本語を教えています。新しい学校で、まだ生徒  
いちねんせい せいと やくごじゅうにん にほんご せんせい わたしひとり  
は一年生しかいません。生徒は約50人、日本語の先生は私一人です。

ぼっぴ わたし すまとらとう ぶかんばる にほんご せんせい せいと  
ボッピさん: 私はスマトラ島のプカンバルで日本語の先生をしています。生徒は  
やくせんひやくにん にほんご せんせい さんにん  
約1100人、日本語の先生は3人います。

にほん きょうみ も  
……………日本に興味を持ったきっかけはなんですか？

おの わたし いんどねしあ すわだやだいがく にほんご べんきょう にほん  
オノさん: 私はインドネシアのスワダヤ大学で日本語を勉強しました。日本の  
しんかんせん の おも  
新幹線に乗ってみたいなと思っていました。

ぼっぴ わたし にほん えいが あにめ す どころんぼーる は ぼーず ひろう ですのーと わんぴーす  
ボッピさん: 私は日本の映画やアニメが好きです。ドラゴンボール(かめはめ波のポーズを披露)やデスノート、ワンピースなど  
み  
を見ました。

けんしゅう おな くらす くに ひと  
……………研修の同じクラスにはどこの国の人がいますか？

おの ぼっぴ いんどねしあろくにん たいさんにん いんどふたり すりらんかひとり おーすとらりあひとり えるさるぼどるひとり どみにか  
オノさん、ボッピさん: インドネシア6人、タイ3人、インド2人、スリランカ1人、オーストラリア1人、エルサルバドル1人、ドミニカ  
きょうこくひとり いらくひとり ぜんぶ はち こく じゅうろくめい  
共和国1人、イラク1人。全部で8か国、16名です。

……………いろいろな国から来ていますね。どのようにコミュニケーションをとっていますか？

ぼっぴ にほんご はな ことば とき じえすちやー つた  
ボッピさん: みんな日本語で話します。言葉がわからない時は、ジェスチャーで伝えます。

にほん まち み おも  
……………日本の街を見て、どう思いましたか？

ぼっぴ ゆうびんばす と じどうはんばいき ちゅうりんじょう おどろ いんどねしあ じてんしゃ  
ボッピさん: 郵便ポストや自動販売機がたくさんあります。それから駐輪場があり、驚きました。インドネシアではみんな自転車  
す お  
を好きなところに置きます。

おの にほん でんしゃ の いどう むずか  
オノさん: 日本の電車に乗って移動するのが難しかったです。

……………研修で楽しかったこと、印象に残ったことはなんですか？

おの ちほうけんしゅう きょうと い しんかんせん の きんかくじ ふしみいなりたいしゃ い がいこくじん  
オノさん: 地方研修で京都に行きました。新幹線に乗って、うれしかったです。金閣寺や伏見稲荷大社に行きました。外国人  
かんこうきゃく たくさん  
観光客が沢山いました。

ぼっぴ どうきょうけんがく あさくさ すかいつりー え どうきょうはくぶつかん い けんしゅう やす とき おんせん い  
ボッピさん: 東京見学で、浅草やスカイツリー、江戸東京博物館に行きました。研修が休みの時には、温泉にも行きました。  
いんどねしあ おんせん みずぎ き はい にほん おんせん なに き は  
インドネシアの温泉は水着を着て入りますが、日本の温泉は何も着ないので恥ずかしかったです。

ぬるりおの かぞく いえ いっばくふつか ほーむすてい ほすとふあみりー かた  
……………ヌルリオノさんは川口市のご家族の家に一泊二日のホームステイをしましたね。ホストファミリーはどのような方でしたか？

おの ほすとふあみりー よにんかぞく どう かあ ろくさい おとこ こ さんさい おんな こ  
オノさん: ホストファミリーは4人家族でした。お父さん、お母さん、6歳の男の子、3歳の女の子です。

ほすとふあみりー で  
……………ホストファミリーとどこかへ出かけましたか？

おの つ ぼり さかなつ はくぶつかん みる にほんとう けんがく や じぶん や  
オノさん: 釣り堀で魚釣りをしたり、博物館で古い日本刀を見学したりしました。おせんべい屋さんで、自分でおせんべいを焼い  
た  
て食べることもしました。

ほすとふあみりー いえ す  
……………ホストファミリーの家ではどのように過ごしましたか？

おの こ ぼーどげーむ あそ わたし いんどねしあ りょうり なしごれん つく かぞく た  
オノさん: 子どもとボードゲームで遊びました。私がインドネシアの料理のナシゴレンを作って、家族のみんなに食べても  
ね こ たちなら いっしょ ね  
らいました。寝るときは、子ども達と並んで一緒に寝ました。

ほすとふあみりー やさ わたし うれ なみだ で とき と しゃしん たからもの  
ホストファミリーは優しくて、私は嬉しくて涙が出ました。この時に撮った写真は宝物です。



いんどねしあ かえ にほん せいと つた  
……………インドネシアに帰ったら、日本のどんなことを生徒に伝えたいですか？

おの しどうたいけん はな きもの か せいと み  
オノさん：書道体験のことを話したり、着物を買ったので生徒に見せてあげたりしたいです。

ほっぴ けんしゅう にほん こうこう い ようす いんどねしあ せいと つた  
ボッピさん：研修で日本の高校に行ったので、その様子をインドネシアの生徒に伝えたいです。

ふたり し こくさいこうりゅうききんにほんごこくさいせんたー ごしゅうかん けんしゅう う にほんご れべるあっぷ  
二人はさいたま市にある国際交流基金日本語国際センターで、5週間の研修を受けました。日本語のレベルアップだけで  
おお たいけん とお にほん しゃかい ぶんか りかい さまざま くに けんしゅうさんかしゃ こうりゅう こんかい けんしゅうさんかしゃ  
なく、多くの体験を通して日本の社会や文化を理解し、様々な国からの研修参加者と交流できました。今回の研修参加者の  
せいかいじゅう にほんごきょうし かつやく おも  
みなさんが、世界中で日本語教師として活躍して下さることをうれしく思います。

ぬるりおの ほすとふぁみりー なかむら こんかい ほーむすてい おし  
また、ヌルリオさんのホストファミリーの中村さんにも、今回のホームステイのことを教えていただきました。

ほすとふぁみりー  
……………ホストファミリーになったきっかけはなんですか？

なかむら ふうふともども かいがい しごと こくさいこうりゅう きょうみ ろくさい きんさい こ  
中村さん：夫婦共々、海外にかかわる仕事をしていたので、国際交流に興味がありました。また、6歳と3歳の子供がいます  
が、外国の人と触れ合う機会を作ることは、社会的になったり、将来子ども達が外国語を学ぶ時も良い刺激になっ  
かんが ほすとふぁみりー おうぼ  
たりするのではと考え、ホストファミリーに応募しました。

う い たいへん  
……………受け入れてよかったこと、大変だったことはなんですか？

なかむら こんかい はじ ほーむすてい う い こ たち ぬるりおの たの めずら  
中村さん：今回が初めてのホームステイ受け入れでしたが、子ども達がヌルリオさんになついていて、楽しそうでした。珍し  
たいけん かいけん かぞく きちよう おも で ほーむすてい はじ まえ なに  
い体験だったので、家族の貴重な思い出になりました。ホームステイが始まる前は、何をしたらよいのだろう、どの  
た もの ようい すべい なや  
ような食べ物を用意すればよいのだろうかと思ひました。

ことば かね の こ  
……………言葉の壁はどのように乗り越えましたか？

なかむら にほんご すこ はな かつ こま いんどねしあ りょうり なしごれん つく かつ おし  
中村さん：日本語が少し話せる方だったので、あまり困りませんでした。インドネシアの料理のナシゴレンの作り方を教えても  
せりり しよくい なまえ つう すまーとふおん ほんやく しゃしん み あ  
らったときは、セロリなどの食材の名前が通じないことがありましたが、スマートフォンで翻訳したり、写真を見せ合っ  
かくにん  
たりして確認しました。

しよくじ へや ようい  
……………食事や部屋の用意はどのようにしたのですか？

なかむら た じぜん しょうがい めにゆー ゆうしょく にほん  
中村さん：食べられないものが事前にわかっていたので、そのような食材がないメニューにしました。夕食は日本らしいものが  
おも おも へや つか しんしつ つか  
よいと思い、すきやきにしました。部屋は、使っていない寝室があったので、そこを使ってもらいました。

ふつかかん す かんそう ふく おし  
……………2日間どのように過ごしたか、感想も含めて教えてください。

なかむら じもと れきし まな ぶんかざいせんたー そうか や たいけん みせ い きんじょ  
中村さん：地元の歴史が学べる文化財センターと、草加でせんべいを焼く体験ができるお店に行きました。近所でやってい  
しまい かくかてい まわ きょうじ み い ぬるりおの きょうみつか しゃしん と つ  
た、獅子舞が各家庭を回る行事を見に行きました。ヌルリオさんは、興味深そうに写真を撮っていました。釣りが  
しゅみ き きんぎょつ つ ぶり い いえ こ たち ものぼりー げーむ  
趣味と聞いていたので、金魚釣りができる釣り堀にも行きました。家では子ども達とモノポリーというゲームをしたり、  
としよかん か いんどねしあ ほん いっしょ み たの す いんどねしあ せいかつ ようす おし  
図書館で借りてきたインドネシアの本を一緒に見たりして楽しく過ごしました。インドネシアの生活の様子を教えて  
きょうみぶか わか ぬるりおの なみだ いんしやうき  
もらい、興味深かったです。お別れのときに、ヌルリオさんが涙ぐんでいたのが印象的でした。

ほーむすてい う い かにい ぼしゅう かわぐちし ずいじおこな にほんぶんか まな く がいこくじん ふ あ  
このようなホームステイの受け入れ家庭の募集も、川口市で随時行っております。日本文化を学びに来る外国人と触れ合  
ちゃんす きょうみ かにい きがる と あ くわ ほんごう にじゅうろく め さんしやう  
うチャンスです。興味があるご家庭はお気軽にお問い合わせください。詳しくは本号の26ページ目をご参照ください。

## ◆問い合わせ先

かわぐちしみんせいかつぶきやうどうすいしんかた ぶんかきやうせいわか  
川口市市民生活部協働推進課多文化共生係  
ひやうしうら もくじげだん しょうさいけいさい  
表紙裏 目次下段に詳細掲載



## 海外日语教师的日本文化体验

这次请来为参加海外日语教师研修而来日的奴鲁力欧诺（以下简称欧诺）先生和波比·库路灵阿旺（以下简称波比）先生跟我们谈谈在此次研修中的体验。两位都是印度尼西亚的高中日语老师。

……………在印度尼西亚什么地方的学校任教？

欧诺：我在苏门答腊岛的盖奥地区当日语教师。新建的学校，所以只有一年级的学生。学生大约有50人，日语教师只有我一个。

波比：我在苏门答腊岛的北干巴鲁当日语教师。学生大概有1000人，日语教师有3名。

……………是什么原因让你们对日本产生兴趣？

欧诺：我在印度尼西亚Swadaya大学学习的时候学习了日语。梦想着有一天可以乘坐日本的新干线。

波比：我喜欢日本电影和动漫。七龙珠（顺势摆了一个龟派气功的姿势），死亡日记，海霸王等都看过。

……………研修班中还有从哪些国家来的人？

欧诺、波比：波比印度尼西亚6名、泰国3名、印度2名、斯里兰卡1名、澳大利亚1名、萨尔瓦多1名、多米尼加共和国1名、伊拉克1名。一共8个国家16名。

……………大家来自五湖四海。如何沟通呢？

波比：大家使用日语交谈。如果有不明白的地方就用手势。

……………亲眼看到日本城市时有什么感想？

波比：大街上有很多信箱和自动贩卖机。居然还有自行车停车场，非常惊讶。在印度尼西亚大家把自行车停置在各自喜欢的地方。

欧诺：感觉乘坐日本电车出行有困难。

……………研修中有什么有意思的事情，或是印象深刻的事情？

欧诺：地方研修的时候去了京都。坐了新干线，很高兴。还去了金阁寺和伏见稻荷大社，有很多外国游客。

波比：在东京见学的时候，去了浅草和天空树，江户东京博物馆。研修休息日时，去了温泉。在印度尼西亚大家都是穿着泳衣，日本大家都是不穿衣服的所以感到有些难为情。

……………欧诺先生参加了川口市寄宿民居2天1夜的体验。那是什么样的家庭？

欧诺：接待家庭是四口之家。爸爸、妈妈、6岁的儿子、3岁的女儿。

……………与寄宿民居的成员一起去了哪里？

欧诺：去鱼塘钓鱼了，到博物馆参观了古式日本刀。在煎饼店尝试了制作，并且品尝了自己做的煎饼。

……………在寄宿民居是如何度过的？

欧诺：和小朋友一起玩儿棋。我做了印度尼西亚的特色料理印尼炒饭，让大家品尝。睡觉的时候和小朋友们并排着睡。大家待我非常好，让我感动地落泪。那时候的照片是我的珍宝。

……………回印度尼西亚以后，打算给学生们讲述在日本发生的什么事情呢？

欧诺：想说说书法体验的事情，也想给学生们展示一下自己买的和服。

波比：研修时去了日本的高中学校，想给学生们说说日本高中的样子。

两位老师在位于埼玉市国际交流基金日语国际中心接受了5个星期的研修。不仅日语水平有所提高，通过亲身体验对日本的社会和文化有了理解，与来自各国参加者有了更多的交流。很欣慰这次的研修参加者们作为日语教师继续活跃在世界各地。

此外、接待欧诺先生的家庭主人中村先生，也谈了关于这次寄宿民居的感想。

……………成为接待家庭的理由是什么？

中村先生：夫妻俩都从事过与外国有关的工作，所以对国际交流感兴趣。虽然家里有6岁和3岁的孩子，想给孩子们创造和外国人接触的机会，这样的可以让孩子变得有社交性，还可以刺激孩子们将来学习外语。所以就应征了。

……………成为接待家庭的好处和麻烦的地方是什么？

中村先生：虽说这次是第一次，但是孩子们与欧诺先生相处的非常融洽，度过了愉快的时光。这次宝贵的经验，也成为自己的家人的珍贵回忆。在开始接待前有些不知所措，要怎么做才好呢？需要准备什么样的食物好？等等。

……………语言障碍是怎样跨越的？

中村先生：欧诺先生可以说简单的日语，所以沟通起来不太困难。教做印尼炒饭的时候，芹菜的名字说不明白，就利用手机翻译功能，互相找图片确认。

……………伙食和住宿是怎么安排的？

中村先生：已经事先确认了禁忌的东西，就准备了不含那些食材的饭菜。考虑到晚饭日本料理比较适宜，就准备了寿喜烧。至于房间，刚好有空的房间，就派上用场了。

……………那两天是如何度过的，请讲述一下感想。

中村先生：去了可以学习乡土历史的文化财中心，在草加体验了煎饼制作。还去家附近，观看了狮子舞走访各家各户的活动。欧诺先生兴致勃勃地拍了照片。听说他的兴趣是钓鱼，就去了可以钓金鱼的鱼塘。在家里和孩子们一起玩儿棋，也去图书馆借了关于印度尼西亚的书一起阅读，过得很愉快。欧诺先生给我们介绍了印度尼西亚的生活，很有意思。在分别的时候，欧诺先生满眼泪珠给我留下了深刻的印象。

像这样的寄宿民居的接待家庭，川口市随时招募。这是接触前来学习日本文化的外国人的好机会。欢迎有兴趣的家庭踊跃报名。详情请见本册第26页。

◆咨询处：川口市协动推进课多文化共生系（川口市市民活动支援中心）

详细内容登载在封面背面的目录最下面

## 해외 일본어 교사의 일본문화 체험

이번에는 해외 일본어교사연수를 위해 일본에 온, 누루리오노 씨(오노 씨)와 붓비·쿠루니아완 씨(붓비 씨)에게 연수중에 체험한 일들을 들었습니다. 두사람 모두 인도네시아 고등학교에서 일본어 선생님이십니다.

.....인도네시아의 어느 학교에서 선생님을 하고 있습니까?

오노 씨:저는 수마트라 섬 가요에서 일본어를 가르치고 있습니다. 새로운 학교라서 아직 학생은 1학년 밖에 없습니다. 학생은 약50명, 일본어 교사는 저 혼자입니다.

붓비 씨:저는 수마트라 섬 페칸 바루에서 일본어 교사를 하고 있습니다. 학생은 약 1100명, 일본어 교사가 3명 있습니다.

.....일본에 관심을 가지게 된 계기는 무엇입니까?

오노 씨:저는 인도네시아 스와다야 대학에서 일본어를 공부했습니다. 일본의 신칸센을 타보고 싶었습니다.

붓비 씨:저는 일본 영화와 애니메이션을 좋아합니다. 드래곤 볼 (에네르기 파의 포즈를 선보였다)과 테스 노트, 원피스 등을 보았습니다.

.....연수 받을 때, 같은 반에는 어느 나라 사람이 있었습니까?

붓비 씨:모두 일본어로 이야기합니다. 말을 모를 때에는 몸짓으로 알려줍니다.

.....일본의 거리를 보고 어떻게 생각 했습니까?

붓비 씨:우체통이나 자동 판매기가 많이 있습니다. 그리고 자전거 주차장이 있어 놀랐습니다. 인도네시아에서는 모두 자전거를 놓고 싶은 곳에 놓습니다.

오노 씨:일본 전철을 타고 이동하는 것이 어려웠습니다.

.....연수에서 즐거웠던 일, 인상에 남은 것은 무엇입니까?

오노 씨:지방 연수로 교토에 갔습니다. 신칸센을 탈 수 있어 기뻐했습니다. 긴카쿠지(절)와 후시미이나리타이샤(신사)에 갔습니다. 외국인 관광객이 많이 있었습니다.

붓비 씨:도쿄 견학에서 아사쿠사와 스카이 트리, 에도 도쿄 박물관에 갔습니다. 연수가 없을 때에는 온천에 갔습니다. 인도네시아의 온천은 수영복을 입고 들어가지만, 일본의 온천은 아무것도 안 입어서 부끄러웠습니다.

.....누루리오노 씨는 가와구치시의 홈스테이에서 1박2일 동안 홈스테이를 했어요. 호스트 패밀리는 어떤 분들이었나요?

오노 씨:호스트 패밀리는 4인 가족이었습니다. 아빠, 엄마, 6살 소년, 3살 여자아이입니다.

.....홈스테이 가족들과 어딘가 외출했습니까?

오노 씨:실내 낚시터에서 낚시를 하거나 박물관에서 오래된 일본도를 견학했습니다. 센베이 가게에서 혼자서 센베이를 구워 먹기도 했습니다.

.....홈스테이 집에서는 어떻게 지내셨습니까?

오노 씨:아이들과 보드 게임을 하며 놀았습니다. 제가 인도네시아 요리인 나시고랭을 만들어 같이 먹었습니다. 잘 때는, 아이들과 함께 잤습니다. 호스트 패밀리가 친절해서, 전 기뻐서 눈물이 나왔습니다. 이때 찍은 사진은 보물입니다.

.....인도네시아에 돌아가면 일본의 어떤 것을 학생들에게 전하고 싶으십니까?

오노 씨:서도를 체험한 것을 말하고 싶고, 기모노를 샀기 때문에 학생들에게 보여 주고 싶습니다.

붓비 씨:연수로 일본의 고등학교에 갔으므로, 그 모습을 인도네시아 학생들에게 전하고 싶습니다.

두 사람은 사이타마시에있는 국제교류기금 일본어국제센터에서 5주간 연수를 받았습니다. 일본어 레벨 향상뿐만 아니라, 많은 체험을 통해 일본 사회와 문화를 이해하고, 다양한 국가에서 온 연수 참가자들과 교류할 수 있었습니다. 이번 연수에 참가한 분들이 세계속에서 일본어 교사로 활약해 주실 것을 기쁘게 생각합니다.

또한 누루리오노 씨의 호스트 패밀리인 나카무라 씨에게도이번 홈스테이에 대하여 들었습니다.

.....호스트 패밀리가 된 계기는 무엇입니까?

나카무라 씨: 부부가 함께 해외에 관련된 일을하고 있었기 때문에 국제 교류에 관심이있었습니다. 또한 6살과 3살의 아이들이 있는데, 외국 사람과 접촉 할 기회를 만들어 주는 것은 사교적으로 되거나, 미래 아이들이 외국어를 배울 때도 좋은 자극이 되리라는 생각에 호스트 패밀리에 응모했습니다.

..... 홈스테이를 해서 좋았던 점과 힘들었던 점은 무엇입니까?

나카무라 씨:이번에 처음으로 홈스테이를 했지만, 아이들이 누루리오노 씨를 잘 따라서 즐거웠던 것 같았습니다. 특이한 경험을 했기 때문에 가족의 소중한 추억이 되었습니다. 홈스테이가 시작되기 전에 무엇을 하면 좋을까, 어떤 음식을 준비하면 좋을까 하고 고민했습니다.

.....언어 장벽은 어떻게 극복 했습니까?

나카무라 씨:일본어를 조금 할 수 있는 분들이었기 때문에 그다지 곤란하지 않았습니다. 인도네시아 요리인 나시고랭의 레시피를 가르쳐 주었을 때에는, 셀러리 등 재료의 이름이 통하지 않았지만, 스마트 폰으로 번역하고 사진을 보여주며 확인했습니다.

.....식사와 방 준비는 어떻게 했습니까?

나카무라 씨:먹을 수 없는 것을 사전에 알고 있었으므로, 그러한 재료가 들어가지 않는 메뉴로 했습니다. 저녁 식사는 일본 다운 것이 좋다고 생각하여 스키야키로 했습니다. 방은 사용하지 않는 침실이 있었으므로, 거기를 사용하였습니다.

.....2일간 어떻게 지냈는지 감상을 포함하여 알려 주시기 바랍니다.

나카무라 씨:이 지역의 역사를 배울 수 있는 문화 센터와 소카에서 센베이를 굽는 체험을 할 수 있는 가게에 갔습니다. 근처에서 하던 사자춤이 각 가정을 도는 행사를 보러 갔습니다. 누루리오노 씨는 흥미로운 듯이 사진을 찍었습니다. 낚시가 취미라고 들었기 때문에 금붕어 낚시를 할 수 있는 낚시터에 갔습니다. 집에서는 아이들과 모노 폴리라는 게임을 하거나 도서관에서 빌려 온 인도네시아 책을 함께 보기도 하며 즐겁게 보냈습니다. 인도네시아의 생활상을 배웠는데 흥미로웠습니다. 헤어질 때, 누루리오노 씨가 눈물을 머금고 있었던 것이 인상적이었습니다.

이러한 홈스테이를 하고 싶어하는 가정을 가와구치시에서는 수시로 모집하고 있습니다. 일본 문화를 배우러 오는 외국인과 접촉할 수 있는 기회입니다. 관심이 있는 가정은 부담없이 문의해 주십시오. 자세한 내용은 본호의 27페이지를 참조해 주십시오.

◆문의처 가와구치시 시민생활부 협동추진과 다문화공생계

표지 뒷면 목차 하단에 상세히 게재

## Experiencing Japanese culture; Interview with Japanese language teachers abroad

Today, we interviewed with two teachers, Mr. Nurliono(ONO) and Mr. Bobbi Kurniawan(BOBBI), both teaching Japanese in high school in Indonesia, about their local training for Japanese teachers abroad in Japan.

-----Where do you teach in Indonesia?

ONO: I am teaching in Gayo, Sumatra island. In a newly established school with only 50 first-year students. I am the only Japanese teacher there.

BOBBI: I am teaching Japanese in Pekanbaru, Sumatra. We have 1,100 students and three Japanese language teachers including myself.

-----What attracted you so much to Japan?

ONO: I studied Japanese at Swadaya University in Indonesia, and I was always thinking of boarding a Japanese SHINKANSEN.

BOBBI: I am a fan of Japanese animated cartoons (ANIME) such as "Dragon Balls" (gesturing KAMEHAMEHA pose), "Death Note" and "Onepiece".

-----What is the composition of your training class like?

ONO: 6 from Indonesia, 3 from Thai, 2 from India, 1 from Sri Lanka, Australia, El Salvador, Dominica and Iraq. 16 from 8 Countries in all.

-----Quite a variety of nationalities. How do you communicate each other?

BOBBI: We make ourselves understood in Japanese with the help of some gestures.

-----What was your first impression of Japan?

BOBBI: There are so many public mailboxes and vending machines on the street. I was very surprised to know that there are parking areas designated only for bicycles. In Indonesia, people leave bicycles anywhere they want.

ONO: For me, I was having quite a hard time for taking trains.

-----What impression or experience did you get from this training course?

ONO: We took a field trip to Kyoto. That made me happy because I could take SHINKANSEN.

We visited such places as Kinkakuji-temple and Fushimi-inari jinja-shrine. There were lots of tourists from abroad.

BOBBI: We also toured around Tokyo. We visited Asakusa area, places like the Sky tree, the Edo-Tokyo museum and such. On a day off, I visited a hot spring(Onsen). We always put on bathing suits when taking a hot spring bath in Indonesia, while in Japan, people are all naked and that was what embarrassed me.

-----Mr. ONO, you stayed with a family in Kawaguchi city for a night. Could you tell us about your host family?

ONO: I stayed with a family of four, Mom, Dad, a boy of six and a girl of three.

-----Did your host family take you somewhere?

ONO: Yes, we went to a fishing pond and enjoy fishing there and also visited a museum to see old Japanese swords. At a rice cracker (Senbei)shop, we even toasted rice crackers and tasted them there and then.

-----How did you spend with them at home?

ONO: I enjoyed a board game with kids. I also cooked Indonesian dishes such as Nasi Goreng for them. At night I slept side by side with two kids. The family was so sweet that I could not hide my tears. The photo of that precious moment became one of my treasures.

-----What would you like to tell your students about Japan when you get back to Indonesia?

ONO: I would like to tell them about my Japanese calligraphy workshop as well as show them KIMONO I bought in Japan.

BOBBI: We visited a high school in Japan, so I would like to tell them about how Japanese school was like.

They took five weeks of training course at the Japanese Language Center of the Japan Foundation International Exchange Fund. They not only brushing up their Japanese skill, but also comprehending social and cultural backgrounds through numerous field works in Japan. They also got to know other trainees from various countries. We are very proud of them to be actively involved in teaching Japanese throughout the world.

We also interviewed Mr. ONO's host family Mr. Nakamura.

-----What was the reason you decided to accept a trainee at home?

Mr. Nakamura: We are both interested in international exchanges because we are working in fields relating to other countries. Also, we thought it would be a good opportunity for our children. Expecting their sociability and international point of view would be well stimulated, we applied to be a host family.

-----May we ask your impression of accepting a trainee?

Mr. Nakamura: This is our first experience of being a host family. Kids were very fond of Mr. ONO, so I think they enjoyed having him as our family. Given such a rare occasion, we could have a very precious moment. Before he came, we were very anxious about things like what shall we do or what kind food shall we prepare.

-----How did you overcome the language problem?

Mr. Nakamura: Actually we did not have much problem since he spoke Japanese to some extent. When we were making Nasi Goreng, we could not make each other understood with some vegetable names such as 'celery', but we made the most of smartphones and pictures to solve such problems.

-----How exactly did you prepare foods and private room for her?

Mr. Nakamura: He gave us a list of foods that he can not accept in advance, so the preparation of foods went according to the list. As for dinner, we had SUKIYAKI because we thought it would be best to have something very Japanese. We can offer him one of our vacant rooms.

-----How did your family spend two days with him? May we have some comments including your feelings about it?

Mr. Nakamura: We took him to a folk-cultural asset center and to a shop in which we can toast SENBEI ourselves. Also we went to see a SHISHIMAI (ritual dance by a performer wearing a lion's mask), that was visiting each house in our neighborhood. He was taking lots of photos. I heard that he was quite an angler, so we took him to a pond. At home, we had a good time together playing a board game called "Monopoly", read books together on Indonesia which we found at the city library. He introduced us lots of Indonesian cultures and movements that we found very interesting. When we were to say good bye, I spotted tears in his eyes, that impressed us the most.

To become a host family, the city of Kawaguchi is always accepting applications for it. It will offer you an opportunity to communicate with people who are interested in Japanese culture. If you are interested in, please feel free to contact us. Details are on page 27.

### ◆Inquiry

Multicultural coexistence Desk, Promotion of Civic Cooperation, Civic Life Department, Kawaguchi city.  
Details on contents on the back of the cover.

かわぐちし にほんごきょうしつ うつく にほんごがっきゅう  
川口市の日本語教室「美しい日本語楽究」

にほんごきょうしつ うつく にほんごがっきゅう かわぐちえきまえ しせつ  
日本語教室「美しい日本語楽究」は、川口駅前の施設  
きゅうぼら かいぎしつ まいゆうすいようび よる ひら  
「キューボ・ラ」の会議室で、毎週水曜日の夜に開かれてい  
きょうしつ  
る教室です。

かわぐちし ぼらんていあ にほんごきょうしつ  
川口市には、ボランティアによる日本語教室がたくさん  
おお きょうしつ なんにん ぼらんていあ さんか  
あります。多くの教室では、何人ものボランティアが参加  
ぼらんていあひとり ふたり さんにんていど がくしゅうしゃ  
し、ボランティア1人あたり、2人から3人程度の学習者と  
いっしょ まな かたち いっぼう きょうしつ うつく  
一緒に学ぶ形をとっています。一方、この教室「美しい  
にほんごがっきゅう げんそく にほんごきょうしつ しかく も  
日本語楽究」は、原則として日本語教師の資格を持つ  
たさきよしあき ひとり おし かたち とくちよう  
田崎順昭さん1人で教える形なのが特徴です。

きょうしつ なまえ がっきゅう ことば ただ にほんご  
教室の名前「楽究」という言葉には、「正しい日本語を、  
いっしょ たの けんきゅう いみ こ  
一緒に楽しく研究する」という意味が込められているそう  
たさき いっしょ まな  
です。田崎さんは「ここでは、みんなで一緒に学びます。  
ていど れべる どりよく ひと き  
ある程度のレベルになるまで、まじめに努力する人に来  
はな  
てもらいたいです」と話していました。

みな まな  
皆で学びあう

きょうしつ ひら すいようび よる しごと がっこう  
教室が開かれるのは水曜日の夜のため、仕事や学校  
べんきょう お あと く ひと おお  
での勉強を終えた後に来る人が多いです。

ひ きょうしつ さいしょ ちゅうごくしゅうしん がくしゅうしゃ ふたり  
この日の教室は、最初は中国出身の学習者二人と  
たさき はじ たさき ほわいとぼーど  
田崎さんで始まりました。田崎さんは、ホワイトボードに  
にほんご ぶんぼう せつめい か ふたり まえ き  
日本語の文法の説明を書いてから、2人に前に来てもら  
じっさい にほんご ぶんしよう か  
い、実際に日本語の文章を書いてもらいました。

たさき ぶんしよう なお ぶんぼう せつめい  
田崎さんはその文章を直しながら、文法の説明をして  
ふたり にほんごのうりやく さ  
いきます。2人の日本語能力には差があったので、  
じょうきゅうしゃ しょきゅうしゃ じょうげん がくしゅうしゃどうし たす あ  
上級者が初級者に助言し、学習者同士で助け合いなが  
まな  
ら学んでいました。

ひ にかいめ さんか だんせい ちゅうごく ふっけんしよう  
この日が2回目の参加という男性は、中国・福建省  
しゅうしん にほん す じゅうねん じぶん べんきよう  
出身で、日本に住んで10年になります。「自分で勉強し  
まちが にほんご  
ているだけでは間違えるときがあるので、もっと日本語が  
おも き はな  
できるようにになりたいと思って来ています」と話していま  
た。

すこ おく ふいりびん き ふたり じよせい きょうしつ  
少し遅れて、フィリピンから来た2人の女性が教室に  
はい はじ さんか ふたり たさき  
入ってきました。初めて参加する2人に、田崎さんは、「ど  
にほんご なまえ  
のくらい日本語ができますか?」「名前はなんですか?」  
しつもん ほわいとぼーど  
といくつか質問をしてから、ホワイトボードに「あいうえお、  
ごじゅうおんず か  
かきくけこ」と、ひらがなの50音図を書いてもらいました。

みな み ふたり  
それを皆で見ながら、2人がわからなかったひらがなを  
う か かた ちが なお  
埋めていったり、書き方が違っていたところを直したりして  
いました。



ただ うつく にほんご まな  
正しく美しい日本語を学んでほしい

けんがく ひ そうぜいはちにん きょうしつ き  
見学をさせてもらったこの日は、総勢8人が教室に来  
いっしょ にほんご まな  
て、一緒に日本語を学んでいました。

たさき にほん つか にほんご  
田崎さんは、「日本で使われる日本語がおかしくなっ  
がいく ひと ただ にほんご まな  
ているので、外国の人にはなるべく正しい日本語を学んで  
おも きょうしつ つづ はな  
ほしいと思って、この教室を続けています」と話していま  
た。

がいく しごと たさき  
外国で仕事をすることがある田崎さんにとって、この  
きょうしつ つづ がいく ひと せわ  
教室を続けているのは、外国でいろいろな人にお世話に  
おんがえ いみ こ ななじゅうはっさい  
なった恩返しの意味も込められているそうです。7 8 歳  
たさき わたしじん しゅう いっかい わか ひとたち べんきよう  
の田崎さんは、「私自身も週に一回、若い人達と勉強す  
なに たの えがお み  
るのが何よりの楽しみです」と笑顔を見せていました。

きょうしつ なまえ うつく にほんごがっきゅう  
教室の名前: 美しい日本語楽究

かわぐちし ぼらんていあ にほんごきょうしつ いちらん なんぼー さん  
(川口市ボランティア日本語教室一覧 No. 3)

かつどうにちじ まいゆうすいようび ごころくじ ごごはちじごじゅうごふん  
活動日時: 毎週水曜日午後6時～午後8時55分

ぼしよ かわぐちしかわぐちいち いち いちきゅう ぼらえむんかい  
場所: 川口市川口1-1-1 キューボ・ラム4階

かわぐちえきまがしぐちと ほいっぶん  
(川口駅東口徒歩1分)

れんらくさき たさき  
連絡先: 田崎さん048-252-7614

## 川口市の日语教室“美丽日语乐究”

日语教室“美丽日语乐究”设在川口站前设施“Cupo·La”中的会议室，每星期三晚上上课。

在川口市有很多志愿者团体运营的日语教室。大多数教室都是有多个志愿者以1对2、1对3的形式一起学习。可是“美丽日语乐究”教室的特色是由有日语教师资格的田崎顺昭先生1个人教。

教室的名字中的“乐究”的意思是一起愉快的研究正确的日语。田崎老师说“在这里大家一起学习，欢迎认真努力的，有恒心想到达一定水平的的学生参加。”

### 大家相互学习

由于此教室的开放时间是星期三晚上，所以下班或下课后来的人占多数。

采访当天的课堂，开始的时候是中国人的2名学员和田崎先生。田崎先生先在白板上写下日语语法的说明，然后让2位学员上前，用日语造句，并书写下来。

田崎先生边修改边讲解。2名学员的日语水平有差距，所以水平高的给水平低的提建议，学员之间互助互学。

这天其中的一名学员是第二次来上课，来自中国福建，在日本居住了10年。他说“只靠自学的话，时候会出错，想进一步提高日语水平所以来这里学习。”

又过了一会，来自菲律宾的2名女性来到教室。面对2名初次来访者，田崎先生问了几个问题：“日语水平怎么样？”“叫什么名字？”等。然后让他们在白板上书写“あいうえお、かきくけこ”50音图的平假名。

大家一起看着白板，一边帮助2个人把写不出的平假名补上，一边纠正写错的地方。

### 希望学员学到正确的美丽的日语

采访当天，一共有8个人来到教室，一起学习日语。

田崎先生说“现代日本人使用的日语有点问题，为了让外国人尽量能学到正确的日语，我坚持将这个教室办下去。”

对于有过国外工作经验的田崎先生来说，坚持这个教室的意义就是感恩当年在国外得到的帮助。78岁的田崎先生边说边笑“就个人而言，每周一次可以与年轻人一起学习的机会比什么都快乐。”

教室名字：“美丽日语乐究”  
 (川口市志愿者日语教室一览表 NO.3)  
 活动时间：每星期三下午6点~下午8点55分  
 地点：川口市川口1-1-1 Cupo·la 本馆栋M4层  
 (川口站东口 步行1分钟)  
 联系方式：田崎先生 048-252-7614



## 가와구치시 일본어교실 아름다운 일본어 각큐

「아름다운 일본어 각큐」는 가와구치역 앞의 시설 「큐포라」 회의실에서 매주 수요일 밤에 열리는 교실입니다.

가와구치시에는 볼런티어에 의한 일본어교실이 많이 있습니다. 대부분의 교실은 몇사람의 볼런티어가 참가하여 볼런티어 한사람당 두세명 정도의 학습자가 같이 공부를 합니다. 한편 이 교실 「아름다운 일본어 각큐」는 일본어교사 자격을 가진 다사키 요시아키 씨 혼자서 가르치는 형태인 것이 특징입니다.

교실의 이름 「각큐」는 바른 일본어를 같이 즐겁게 연구한다는 의미가 포함되어 있습니다. 다사키 씨는 「여기서는 모두 함께 배웁니다. 어느 정도의 레벨이 될 때까지 성실히 노력하는 사람이 와주길 바랍니다」 라고 말했습니다.

### 모두 함께 배우다

교실이 열리는 것이 수요일 밤이기 때문에 직장이나 학교에서 공부를 마친 후 오는 사람이 많습니다.

이날 교실에는 중국 출신의 학습자 두 사람이 다사키 씨와 공부를 시작했습니다. 화이트보드에 일본어 문법을 적은 후, 두 사람을 앞으로 나오게 하여 일본어 문장을 쓰도록 했습니다. 다사키 씨는 그 문장을 고쳐가며 문법 설명을 했습니다.

두 사람의 일본어 능력에는 차이가 있었으므로 상급자가 초급자에게 조언을 하여, 학습자들끼리 서로 도우면서 배우고 있었습니다.

이날 두번째로 참가했다는 남성은 중국 복건성 출신으로, 일본에서 10년동안 살고 있습니다. 「혼자서 공부를 하고 있으면 틀릴 수 있으므로 좀 더 일본어를 잘하고 싶어서 왔습니다」 라고 말했습니다.

조금 지난 후 필리핀에서 온 여성 두 사람이 교실에 들어왔습니다. 처음 참가하는 두 사람에게 다사키 씨는 「어느정도 일본어를 할 수 있습니까?」「이름이 어떻게 되세요?」 라는 질문을 한 후, 화이트보드에 「아이우에오 가키쿠케코」 라고 히라가나 50음도를 써보라고 했습니다.

그런 후, 모두 함께 보면서 두 사람이 모르는 부분을 채워가거나 틀린 부분을 고치거나 했습니다.

### 바르고 아름다운 일본어를 배우길 바란다

견학을 한 그날은 총 8명이 교실에 와서 일본어를 배우고 있었습니다.

사키 씨는 「일본에서 사용되는 일본어가 이상하게 바뀌고 있어서 외국인에게는 되도록 바른 일본어를 배우기 바라는 마음에 이 교실을 계속하고 있습니다」 라고 이야기 했습니다.

외국에서 일을 한적이 있는 다사키 씨가 이 교실을 계속하고 있는 것은 외국에서 여러사람에게 신세를 진 은혜를 갚는 의미가 포함되어 있다고 합니다. 78세의 다사키 씨는 「저 자신도 일주일에 한 번 젊은 사람들과 공부하는 것이 무엇보다도 즐겁습니다」 라며 웃는 얼굴을 보여주었습니다.



교실 이름 : 아름다운 일본어 각큐  
 (가와구치시 볼런티어 일본어교실 일람 No 3)  
 활동 일시 : 매주 수요일 오후 6시 ~오후 8시 55분  
 장 소 : 가와구치시 가와구치 1-1-1 큐포라M4층  
 (가와구치역 동쪽출구 도보 1분)  
 연 락 처 : 다사키 씨 048-252-7614



### Volunteered Japanese classes in Kawaguchi

“UTSUKUSHII NIHONNGO GAKKYU”, opens every Wednesday in a conference room of the Cupo・La building overlooking Kawaguchi station.

There are many volunteered Japanese classes in Kawaguchi. Most of them holding many volunteer staff and adopting a 1-teacher to 2 to 3-learners style. This class is characterized by being operated by one qualified teacher, Mr. Tasaki.

The name “GAKKYU” means “academic study”. He named this class wishing to pore into and enjoy the realm of decent Japanese all together. “In this class, we learn together. Only such learners who can manage themselves to a certain level of Japanese can come here”, said Mr. Tasaki.

#### Learning, teaching each other

Due to its open hours, attendants are mostly consist of workers and students just finished their day time tasks.

Today’s class started with two learners from China. Mr.Tasaki wrote some grammatical rules on a whiteboard, then, had them write some Japanese sentences.

Correcting each sentence, Mr.Tasaki provided grammatical explanations on them. Unfortunately, two learners had difference in Japanese skill, so an advanced learner was helping the other all the time.

A learner, whose second attending to the class was from Fujian, China, and have been in Japan for ten years says, “Self-taught Japanese may be sometimes unreliable. That is why I come here to be able to read and speak Japanese correctly”.

After a while, two women entered the room. They were from Philippines and it was their first visit there. After questions like “How good do you understand Japanese?”, “What is your name?” were exchanged, Mr.Tasaki made them write 50 Hiraganas on the whiteboard.

Checking them on the board, the rest started filling blanks and correcting errors.

#### Would like them to have beautiful and decent Japanese

On that day, the class had a total of 8 learners in all.

Mr. Tasaki says, “Our daily Japanese has been oddly changing nowadays. That is the reason I keep this class to provide decent Japanese for those who are in need”

For him, with an experience of working abroad, teaching Japanese is also showing his gratitude for being helped out there. 78-year-old Mr. Tasaki said with a smile, “It has become my sole pleasure to meet young fellows and learn together once a week”.

◆Inquiry  
 Utsukushii Nihongo Gakyu(No.3, on the list of volunteered Japanese classes in Kawaguchi)  
 Wednesday PM6:00~8:55  
 Cupo・la main building M4F, 1-1-1 Kawaguchi, Kawaguchi city.(1 min. walk from JR Kawaguchi station)  
 Mr.Tasaki 048-252-7614

としょかん りょう  
図書館を利用してみよう

かわぐちし むつ としょかん みつ ぶんしつ いちだい いどうとしょかんしゃ うんこう にほんこくない  
川口市には6つの図書館と3つの分室などがあり、さらに、1台の移動図書館車も運行しています。これらは、日本国内  
す ひと だれ むりょう りょう りょうかーど さくせい ほん ざっし か  
に住んでいる人なら誰でも無料で利用できます。また、利用カードを作成すると、本や雑誌、CDやDVDなどを借りることも  
できます。

にほんご ほん がいこくご ほん こ む えほん かみしばい しゅうかんし がいどぶっく おんがく えいが  
日本語の本だけでなく、外国語の本もありますし、子ども向けの絵本や紙芝居、週刊誌やガイドブック、音楽CDや映画の  
さまざま りょう かた いちど としょかん き  
DVDなど様々なものがありますので、まだ利用したことがないという方はぜひ一度図書館に来てみてください。  
こんかい かわぐちし ぼらん てい あにほんごきょうしつ かよ みたりに じょせい りえん せつえんえん ちゅうおうとしょかん りょうかーど  
今回は川口市ボランティア日本語教室に通っている2人の女性、李焱さんと薛艶艶さんに、中央図書館で利用カードを  
さくせい ほん か ちゃれんじ  
作成し、本を借りることにチャレンジしてもらいました。

りょうかーど さくせい  
◆利用カードの作成◆

しゃしんいち  
(写真1)

- 1 「図書館利用申込書」(写真1)に名前や住所などを記入します。
- 2 住所確認のために、身分証明書(免許証や在留カードなど)を提示します。
- 3 「川口市立図書館利用案内」(写真2)を貰い、利用方法を確認します。利用案内は、日本語、英語、中国語(写真3)、韓国語、ポルトガル語があります。
- 4 利用カード(写真4)を貰い、名前を書いたら出来上がりです。

図書館利用申込書 (Application Form for Library Card)

登録	年	月	日	BM( )
※太線の中を記入してください。ご登録には、住所の確認ができるもの(運転免許証、保険証など)が必要です。 Please write inside the bold lined area. Identification which shows your name and address (e.g. Residence Card) is required.				
フリガナ				
氏名	姓 (Last name)	名 (First name)		
Name				
生年月日	Date of Birth	明・大・昭・平	Y 年 M 月 D 日 生	〒
住所	〒 都道府県 市区町村			
Home Address (in Japan)	アパート・マンション名:			
電話1	( )	Home address	Call phone	自宅 携帯(本人・家族) 呼出
Telephone				
電話2	( )	Home address	Call phone	自宅 携帯(本人・家族) 呼出
Telephone				
勤務先	(市外にお住まいで川口に在勤・在学の方のみ記入) <input type="checkbox"/> 在勤 <input type="checkbox"/> 在学			
学校名	電話 ( )			
Office or school	Telephone			
※ご記入の個人情報(住所)は川口市立図書館の利用(貸出・返却・借受等)に係る目的以外に使用することはありません。 確認書類: 免許証・保険証・住基カード・学生証・在留カード・特別永住者証明書・その他( )				
川口市立図書館 <input type="checkbox"/> 登録 <input type="checkbox"/> 変更 <input type="checkbox"/> 再発行 <input type="checkbox"/> 更新 受付:				

しゃしんに  
(写真2)

しゃしんさん  
(写真3)

しゃしんよん  
(写真4)



しりょう か  
◆資料を借りるとき◆

としょかん ほん ざっし かみしばい びでお ごがく かせつと しりょう よ か しりょう  
図書館では、本、雑誌、紙芝居、CD、DVD、ビデオ、語学CD、カセットなどを「資料」と呼んでいます。借りたい資料  
りょうかーど かしだ かうたー も い てつづ ちゅうおうとしょかん じぶん てつづき じどうかしだしき  
と利用カードを貸出しカウンターに持って行き手続きします。中央図書館には自分で手続きをする自動貸出機もあります。

か てんすう  
 借りられる点数は  
 としよ ざっし かみしばい ごうけいじってん  
 図書・雑誌・紙芝居は、合計10点まで  
 び で お ごうけいさんてん  
 CD・DVD・ビデオは、合計3点まで  
 ごがく かせつと ごうけいさんてん  
 語学CD・カセットは、合計3点まで

◆資料を返すとき◆

へんきやくかう たー も い し ない としよかん か と  
 返却カウンターに持って行きます。市内の図書館であれば、借りた図  
 しょかん べつ としよかん へんきやく  
 書館とは別の図書館でも返却することができます。

◆資料を探すとき◆

かんない た ち ば ね る し き けんさくき つか し ない としよかん しょぞう しりょう かしだしちゅう けんさく  
 館内にあるタッチパネル式の検索機を使って、市内の図書館で所蔵している資料や、貸出中かどうかを検索するこ  
 けんさくき にほんご おとなよう にほんご こ しょう えいご ちゅうごくご かんこくご ぼるとがるご たいおう  
 とができます。検索機は、日本語(大人用)、日本語(子ども用)、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語に対応してい  
 ます。

としよかん み ほん じゆう て と たな ほか はい しりょう ほんかん しょこ しょこ  
 また、図書館には見たい本を自由に手に取れる棚の他に、入りきらない資料を保管している書庫があります。書庫の  
 しりょう しょいん と だ りょう しょいん たず  
 資料は職員が取り出してくれるので、利用したいときは職員に尋ねてください。

◆注意すること◆

かしたし きかん げんそくにしゅうかん へんきやくきげん まも よご こわ あめ の もの ぬ  
 貸出期間は原則2週間です。返却期限を守りましょう。また、汚したり、壊したり、雨や飲み物で濡らしたりしないよう  
 しりょう たいせつ あつか  
 資料は大切に扱ってください。

かんない りょう いんしょくきんし べつとぼとる みっぺい づ の もの か けいたいでんわつうわ  
 また、館内の利用には、「飲食禁止(ペットボトルなどの密閉できるふた付きの飲み物であれば可)」「携帯電話通話  
 きんし る ー る かんない しず まな ー としよかん お まな ー が い ど は がみ よ  
 禁止」などのルールと、「館内ではお静かに」などのマナーがあります。図書館に置いてあるマナーガイドや張り紙を読ん  
 き も りょう こころが  
 で、みんなが気持ちよく利用できるように心掛けましょう。

◆初めて図書館を利用した李さんの感想◆

りょうか ー ど さくせいってつ ほん か かんたん こ よう えほん かみしばい じぶんよう べんとう わしょく ほん  
 利用カードの作成手続きも、本を借りるのも簡単でした。子ども用に絵本と紙芝居、自分用にはお弁当と和食の本を  
 か えほん にほんご えほん えいご えほん ちゅうごくご えほん か こ いっしょ よ かみしばい  
 借りました。絵本は日本語の絵本、英語の絵本、中国語の絵本を借りました。子どもと一緒に読みます。紙芝居もたくさ  
 え おお こ み たの ちゅうごくご ほん こーな ー ちゅうごく いうめい ちほんじん しょうせつか  
 んあって、絵が大きくて子どもに見せるのが楽しみです。中国語の本のコーナーには、中国でも有名な日本人の小説家  
 わらかみはるき しょうせつ お ほか ゆうめい ひがしのけいご よ おも  
 の村上春樹の小説が置いてありましたが、他にも有名な東野圭吾などもあったら読んでみたいと思いました。

◆川口市内の図書館◆

ちゅうおうとしよかん まえかわとしよかん しんごうとしよかん よこそねとしよかん とづかとしよかん ほとがやとしよかん しばぞのぶんしつ しばきたぶんこ みなみほとがや  
 中央図書館、前川図書館、新郷図書館、横曽根図書館、戸塚図書館、鳩ヶ谷図書館、芝園分室、芝北文庫、南鳩ヶ谷  
 ぶんこ いどうとしよかん ごう  
 文庫、移動図書館 あおぞら号

としよかん ばしょ くわ りょうほうほう かいかんじかん きゅうかんび かくにん た さーびす かわぐちしりつとしよかんりょう  
 図書館の場所、詳しい利用方法や開館時間・休館日の確認、その他のサービスについては、「川口市立図書館利用  
 あんない しゃしんに ほーむぺーじ かくにん  
 案内」(写真2)、またはホームページでご確認ください。

ぼそこんよう

パソコン用 <https://www.kawaguchi-lib.jp>

すまーとふおんよう

スマートフォン用 <https://www.kawaguchi-lib.jp/opac/s/>

けいたいでんわよう

携帯電話用 <https://www.kawaguchi-lib.jp/opac/k/>



すまーとふおんよう  
 スマートフォン用

けいたいでんわよう  
 携帯電話用

◆問い合わせ先

かわぐち しりつちゅうおう としよかん かわぐちしかわぐちいち いち いち  
 川口市立中央図書館(川口市川口1-1-1)  
 TEL:048-227-7611

## 活用图书馆

在川口市有六个图书馆和三个图书馆分馆。还有一辆运行中的图书馆车。凡居住在日本国内的人，任何人都可以免费使用市图书馆。另外，申请办理图书馆读者证的话，可以借阅书籍、杂志、CD、DVD等。

图书馆内不仅有日语书籍，还有外语书籍和面向儿童的绘本和连环画刷、杂志、指南类书籍、音乐CD、电影光盘DVD等各种各样。如果还没有利用过图书馆的话，请您一定不要错过。

此次，邀请了川口市志愿者日语教室学习的2位女学员、李焱和薛艳艳来挑战在中央图书馆申请读者卡(借书卡)，借阅图书。

### ◆申请读者卡◆

1. 在「图书馆利用申请书」上填写名字和住址等。
2. 因需确认住址，请提示身份证明（驾照或在留卡等）。
3. 领取「川口市公立图书馆利用指南」，确认使用方法。利用指南有日语、英语、汉语、韩语、葡萄牙语。
4. 领取读者卡，签名，就完成了。

### ◆借阅资料◆

在图书馆，书籍、杂志、连环画刷、CD、DVD、录像、外语CD、磁带等被称为“资料”。把想借的资料和读者卡一起拿到借书柜台，办理手续。

可借阅的数量

图书、杂志、连环画刷	合计10册
CD、DVD、录像	合计3张
外语CD、磁带	合计3张

### ◆返还资料◆

请拿到还书柜台。从市内图书馆借阅的资料，可以在市内的任何一个图书馆返还（异地还书仅限市内图书馆）。

### ◆检索资料◆

使用馆内的触摸式检索机，可以查找市内图书馆收藏的资料、或是借阅状况。检索机可使用日语（成人）、日语（儿童）、英语、汉语、韩语，葡萄牙语进行检索。

此外，在图书馆除可自由翻阅的书籍以外，还有保管了海量资料的书库。书库的资料需要图书管理员拿放，想借阅的时候请问问管理员。

### ◆注意事项◆

原则上借阅期限为两周。遵守返还期限，确保资料不被弄脏、损坏、或被雨、饮料浸湿，爱护文献。

此外，利用图书馆时还有“禁止饮食（塑料瓶等带盖子可封闭的饮料可以）”“禁止手机通话”等规则和“馆内保持安静”等管理规定。请阅读放置在图书馆内的利用指南或贴在墙上的注意事项共同营造舒适安静的环境。

### \*\*初次使用图书馆的李焱的感想\*\*

申请图书馆读者卡和借书的手续都很简单。我给孩子借了绘本和连环画刷，给自己借了做便当和日本料理的书。借得绘本有日语的、英语的、还有中文的。打算和孩子一起阅读。还发现了大量的连环画刷，画面很大，希望孩子能喜欢。在中文角，看到了有在中国也很有名的日本小说家村上春树的小说，如果有东野圭吾的小说的话也想读读看。



### ◆川口市内图书馆◆

中央图书馆、前川图书馆、新乡图书馆、横曾根图书馆、戸塚图书馆、鳩ヶ谷图书馆、芝园分室、芝北文库、南鳩ヶ谷文库、移动图书馆 青天号

关于图书馆的地址，详细使用方法和开馆时间、休馆日、及其他服务，请查阅“川口市公立图书馆利用指南”或是网页。

电脑用 <https://www.kawaguchi-lib.jp>

智能手机用 <https://www.kawaguchi-lib.jp/opac/s/>

手机用 <https://www.kawaguchi-lib.jp/opac/k/>

### ◆咨询

川口市立中央图书馆（川口市川口1-1-1） TEL:048-227-7611

## 도서관을 이용해 보자

가와구치시에는 6 개의 도서관과 3 개의 도서관 분실 있습니다. 또한 한 대의 이동 도서관 차량도 운행하고 있습니다. 시내의 도서관은 일본에 살고있는 사람이라면 누구나 무료로 이용할 수 있습니다. 또한 이용 카드를 작성하면 책이나 잡지, CD 및 DVD 를 빌릴 수도 있습니다.

일본어 책뿐만 아니라 외국어 책이나 어린이 그림책과 그림 연극, 주간지와 가이드 북, 음악 CD 나 영화 DVD 등 여러 가지가 있으므로, 아직 이용한 적이 없으신 분은 꼭 이용해 보시지 않겠습니까?

이번에는 가와구치시 불런티어 일본어 교실에 다니고 있는 2 명의 여성, 리엔 씨와 세츠 엔엔 씨에게 중앙 도서관 이용 카드를 작성하고, 책을 빌리는 일에 도전하도록 했습니다.

### ◆이용카드 작성◆

1. 「도서관 이용 신청서」에 이름이나 주소 등을 기입합니다.
2. 주소 확인을 위해 신분증(면허증이나 재류 카드 등)을 제시합니다.
3. 「가와구치 시립 도서관 이용 안내」를 받아, 이용 방법을 확인합니다.  
이용 안내는 일본어, 영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어가 있습니다.
4. 이용 카드를 받아, 이름을 쓰면 완성됩니다.

### ◆자료를 빌릴 때◆

도서관에서는 책, 잡지, 그림 연극, CD, DVD, 비디오, 어학 CD, 카세트 등을 「자료」라고 부르고 있습니다. 빌리고 싶은 자료와 이용 카드를 대출 카운터에 가지고 가서 수속합니다. 중앙 도서관은 본인이 직접 수속을 하는 자동 대출기도 있습니다.

빌릴 수 있는 갯수는

- 도서·잡지·그림 연극은 총 10 개까지
- CD·DVD·비디오는 총 3 개까지
- 어학 CD 카세트는 총 3 개까지



### ◆자료를 반환 할 때◆

반납 카운터에 가져갑니다. 시내의 도서관이면 빌린 도서관과 다른(그 외의) 도서관에서도 반납 할 수 있습니다.

### ◆자료를 찾을 때◆

도서관 안에 있는 터치 스크린의 검색기를 사용하여 시내의 도서관에서 소장하고 있는 자료와 대출 중인지 아닌 지의 여부를 검색할 수 있습니다. 검색 기계는, 일본어(성인용), 일본어(어린이용), 영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어로 대응하고 있습니다.

또한 도서관에는 보고 싶은 책을 자유롭게 찾아볼 수 있는 선반 외에 선반에 진열되지 않은 자료를 보관하고 있는 서고가 있습니다. 서고의 자료는 직원이 꺼내주므로 사용하고 싶을 때는 직원에게 문의하십시오.

### ◆주의 할 일◆

대출 기간은 원칙 2 주일입니다. 반환 기한을 지키고, 더럽히거나 파손하거나 비나 음료에 젖지 않도록 자료는 소중히 취급합니다.

또한 관내의 이용에는 「음식 금지(페트병 등의 밀폐할 수 있는 뚜껑이 있는 음료라면 가능)」 「휴대전화 통화금지」 등의 규칙과 「도서관 안에서는 조용히」 등의 매너가 있습니다. 도서관에 놓여져 있는 매너 설명서나 안내판을 읽고, 모두가 기분 좋게 이용할 수 있도록 유의합니다.

### \* \* 처음 도서관을 이용한 리엔 씨의 감상 \* \*

이용 카드의 작성 절차도 책을 빌리는 것도 쉬웠습니다. 어린이용 그림책과 그림 연극, 저를 위해서는 도시락과 일식에 관한 책을 빌렸습니다. 그림책은 일본어 그림책, 영어 그림책, 중국어 그림책을 빌렸습니다. 아이와 함께 읽었습니다. 그림 연극도 많이 있고 그림이 커서 아이에게 보여주기가 좋았습니다.

중국어 책 코너에는 중국에서도 유명한 일본의 소설가 무라카미 하루키의 소설도 있었지만, 그 밤에도 유명한 히가시노 케이코 등도 있으면 읽어보고 싶다고 생각했습니다.

### ◆가와구치 시내의 도서관◆

중앙 도서관, 마에카와 도서관, 신고 도서관, 요코즈네 도서관, 토즈카 도서관, 하토가야 도서관, 시바조노 분실, 시바기타 문고, 미나미하토가야 문고, 이동도서관 아오조라 호도서관 위치, 자세한 이용방법 및 개관시간·휴관일 확인, 기타 서비스 내용에 관해서는 「가와구치 시립 도서관 이용 안내」(사진 2) 또는 홈페이지에서 확인하시기 바랍니다.

도서관 위치, 자세한 이용방법 및 개관시간·휴관일 확인, 기타 서비스 내용에 관해서는 「가와구치 시립 도서관 이용 안내」 또는 홈페이지에서 확인하시기 바랍니다.

컴퓨터용 <https://www.kawaguchi-lib.jp>  
스마트폰용 <https://www.kawaguchi-lib.jp/opac/s/>  
휴대전화용 <https://www.kawaguchi-lib.jp/opac/k/>

◆문의처  
가와구치 시립 중앙도서관 (가와구치시 가와구치1-1-1)  
TEL : 048-227-7611

## Let's try to use a Library

There are 6 libraries and 3 library branches and one mobile library in Kawaguchi. Anyone who have a legitimate address in Japan can use these public libraries for free. You can also borrow books, magazines, CDs, DVDs from libraries once you have a Library Card.

A wide variety of collection from foreign books to children's picture books and *KAMISHIBAI* picture cards, weekly magazines, guidebooks, CDs and DVDs await you all. If you have never set foot in any one of these public libraries, why do not you pop in and take a look inside?

Today, our special correspondents Ms. Li Yan and Ms. Xue Yan Yan try to make library cards and borrow books at Chuo Library.



### ◆Making a Library Card◆

1. Fill in the application form with your name and address.
2. Present your ID (Driver's License, Residence Card, etc.) for confirmation of your address.
3. Confirm how to use libraries on the "Kawaguchi City Library User's Guide". Guides in English, Chinese Korean and Portuguese are also available.
4. Library Card will be provided. Write your name on it and voila! Here comes your own Library Card.

### ◆Borrowing materials◆

1. Bring materials (books, magazines, *KAMISHIBAI* picture books, CDs, DVDs, video tapes, language learning CDs, cassette tapes) you desire to borrow to the lending desk (photo 5).
3. In Chuo Library, there is also an automated lending machine on which you can operate on your own.

Maximum materials you can borrow ;

Books, magazines, *KAMISHIBAI* picture books / max.10 materials

CDs, DVDs, Videotapes / max.3 materials

Language learning CDs, cassette tapes / max.3 materials

### ◆Returning materials◆

Bring materials to the Return counter. You can return borrowed materials at other public libraries as long as they are municipal operated public libraries.

### ◆Searching materials◆

You can search the status of each material through a touch panel search engine in the library. Languages in Japanese (ordinary), Japanese (for kids), English, Chinese, Korean and Portuguese are available.

Aside from materials in the open shelves in the library, there are more that have been preserved in our archives.

Ask library staff when you are searching for any archived materials.

### ◆Notice◆

You can keep materials for up to two weeks. Be sure to return materials within the designated period. Attention must be taken not to damage any borrowed materials by polluting, breaking or soaking in water or any other liquids.

Also, there are some strict rules in public library that are detailed in the "User's Guidebook", such as "No food / drinks"(PET bottle beverages which can be covered tightly with the lid are available), "No Cell Phones" and orders such as "Keep Quiet", etc. Please follow the Guide book and instruction inside the library to make the place more comfortable to use.

**\*\*Ms.Li's comment ; has never visited the library before\*\***

They are much easier than I expected both making my library card and borrowing books. I selected picture books and picture cards for my child, and books on OBENTO packed lunches and Japanese cooking for me. Picture books are in Japanese, English and Chinese language respectively which I am going to read with my child. There are many *KAMISHIBAI*s with pictures on large pieces of cardboard, and I cannot wait to show them to my child. In a Chinese language corner, I found some books of Haruki Murakami, who is quite famous in China. I wonder if I really could use some other famous novelists such as Keigo Higashino.

### ◆Public Libraries in Kawaguchi◆

Chuo Library, Maekawa Library, Shingo Library, Yokozone Library, Tozuka Library, Hatogaya Library, Shibazono-Branch Library, Shibakita Library room, Minami Hatogaya Library room, Mobile Library "AOZORA"

Further details such as location, opening hours, other services, please check with the "Kawaguchi City Library User's Guide" or our web-site.

For PC <https://www.kawaguchi-lib.jp>

For Smartphones <https://www.kawaguchi-lib.jp/opac/s/>

For Mobile phones <https://www.kawaguchi-lib.jp/opac/k/>

### ◆Inquiry

Kawaguchi City Chuo Library (1-1-1 Kawaguchi, Kawaguchi city)  
TEL:048-227-7611

へいせいさんじゅういちねんしがつ かわぐちし こうりつやかんちゅうがく かいこう  
**平成 3 1 年4月、川口市に公立夜間中学が開校します**

かわぐちし かいこう やかんちゅうがく かよ  
**☆川口市に開校する夜間中学に通ってみませんか☆**

へいせいさんじゅういち にせんじゅうきゅうねんしがつ かわぐちし さいたまけんはつ こうりつやかんちゅうがく かいこう いま まな いちどまな なお  
 平成 3 1 (2019)年4月、川口市で埼玉県初となる公立夜間中学が開校します。「今からでも学びたい」「もう一度学び直  
 ちゅうがっこう そつぎょうしかく ほ こうこう しんがく こえ こた やかんちゅうがく かいこう  
 したい」「中学校の卒業資格が欲しい」「高校に進学したい」こんな声に応える夜間中学が開校します。

にゅうがく ひと  
**入学できる人**

さいたまけんない す じゅうろくさいいじょう ひと か き がいとう ひと  
 埼玉県内に住む16歳以上の人で、下記①～③のいずれかに該当する人。

- ① 小学校や中学校を卒業していない人
- ② 中学校を卒業した人のうち学び直しを希望する人
- ③ 原則、在留資格のある外国籍の人

ぼしゅうにんすう  
**募集人数**

ひやくにじゅうめいていど  
 120名程度

ぼしゅうきかん  
**募集期間**

にせんじゅうはちねんはちがつはつ か げつ じゅうにがつにじゅうはちにち きん  
 2018年8月20日(月)～12月28日(金)

がんしょ はいふ  
**願書の配布**

※募集人数に満たない場合は、引き続き2019年1月4日(金)からも受け付けます。

1. 川口市教育委員会「学務課学事係」(窓口)にて配布
2. 川口市教育委員会ホームページからもダウンロードできます。
3. 希望者には郵送もいたします。

ていしゅつさき  
**提出先**

かわぐちしきょういっくいいんかいがくむかがくじかか  
 川口市教育委員会学務課学事係

ていしゅつほうほう  
**提出方法**

1. 川口市教育委員会「学務課学事係」(窓口)に出す方法
2. 郵送で出す方法
3. 電子メールで出す方法 210.01000@city.kawaguchi.saitama.jp

と あ  
**問い合わせ**

かわぐちしきょういっくいいんかいがくむか  
 川口市教育委員会学務課 048-258-1256  
 〒332-8601 川口市青木2-1-1



**2019年4月川口市公立夜間中学开学**

☆去开设在川口市的夜间中学上学吗？☆

2019年4月，将在川口市开设埼玉县第一所公立夜间中学。「想从现在开始学习」「想再学一遍」「想领取中学毕业证」「想进高中」，响应这些心声的夜间中学要建校了。

可入学的人

居住在埼玉县的满16岁以上，满足下面①～③的任意一个条件的人。

- ① 小学或中学没有毕业的人。
- ② 中学已经毕业的人当中想再重新学习的人。
- ③ 原则上，有在留资格的外国人。

招生人数

120名 左右

招生时间

2018年8月20日(星期一)～12月28日(星期五)

※如果招生人数未滿，2019年1月4日(星期五)起还可继续报名。

愿书的领取

1. 川口市教育委员会「学务课学事係」(窗口)领取
2. 川口市教育委员会网页可以下载。
3. 有需要的人可邮寄。

报名地点

川口市教育委员会学务课学事係

报名方法

1. 川口市教育委员会「学务课学事係」(窗口)受理
2. 邮递的方式
3. 电子邮件的方式 210.01000@city.kawaguchi.saitama.jp

咨询

川口市教育委员会学务课 048-258-1256  
 〒332-8601 川口市青木2-1-1

헤세이 3 1년 4월, 가와구치시에 공립야간중학교가 개교합니다  
☆가와구치시에 개교하는 야간중학교에 다녀보시지 않겠습니까? ☆

헤세이31 (2019) 년4월, 가와구치시에 사이타마현 처음으로 공립야간중학교가 개교합니다. 「지금부터라도 배우고 싶다」 「다시 한 번 배우고 싶다」 「중학교 졸업자격을 원한다」 「고등학교에 진학하고 싶다」 이런 목소리에 응하는 야간중학교가 개교합니다.

입학할 수 있는	사이타마현에 사는 16세 이상인 분으로, 하기①~③ 중 하나에 해당하는 사람 ① 초등학교나 중학교를 졸업하지 않은 사람 ② 중학교를 졸업한 사람중에 다시 공부하기를 희망하는 사람 ③ 원칙, 재류자격이 있는 외국국적인 사람
모집 인원	120명 정도
모집 기간	2018년 8월 20일 (월)~12월 28일 (금) ※모집인원에 차지 않으면, 계속 2019년 1월 4일 (금)부터도 접수합니다.
원서 배포	1. 가와구치시 교육위원회 「학무과 학사계」 (창구)에서 배포 2. 가와구치시 교육위원회 홈페이지에서도 다운로드할 수 있습니다. 3. 희망자에게는 우송해 드립니다.
제출하는 곳	가와구치시 교육위원회 학무과 학사계
제출 방법	1. 가와구치시 교육위원회 「학무과 학사계」 (창구)에 내는 방법 2. 우송으로 내는 방법 3. 전자 메일로 내는 방법 210.01000@city.kawaguchi.saitama.jp
문의	가와구치시 교육위원회 학무과 048-258-1256 〒332-8601 가와구치시 아오키2-1-1



**In April 2019, Public Night Time Junior High School Opens in Kawaguchi.**

☆How about attending night-time Junior high school in Kawaguchi? ☆

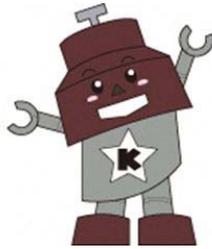
In April 2019, the first public night-time junior high school in Saitama prefecture opens in Kawaguchi. This will respond to all your aspirations, "Want to learn in spite of the age", "Want to learn again", "Want to get Junior High School completion certificate", "Want a qualification for getting into a Senior High School".

Applicants	Age 16 and more, residing in Saitama prefecture. Applies to one of the conditions stated below. 1. Have not finished Elementary School and/or Junior High School curriculum 2. Although officially finished Junior High School curriculum, considering relearning the same curriculum once again. 3. Foreign residents holding proper residence status.
Quota	Approx. 120
Period of registration	August 20 (Mon) -----December 28 (Fri) 2018 In case the number of applicants falls below the quota, continue the acceptance of registration from January 4(Fri)2019.
Application form	1. At the counter of School Affairs Desk, School Education Department, Board of Education, Kawaguchi city. 2. Via web-site of the Board of Education. 3. Delivered to your home address.
Submission of the form	School Affairs Desk, School Education Department, Board of Education, Kawaguchi city.
Methods of submission	1. At the counter of School Affairs Desk, School Education Department, Board of Education, Kawaguchi city. 2. By post 3. Via e-mail 210.01000@city.kawaguchi.saitama.jp
Inquiry	School Education Department, Board of Education, Kawaguchi city. 〒332-8601 2-1-1 Aoki, Kawaguchi city. TEL:048-258-1256

がいくじんじゅうみんたいしやう ぜい ねんきん こうしゅうかい  
外国人住民対象の税と年金の講習会

かわぐち く  
川口で暮らすあなたのために

- ◇内 容: 住民税(市・県民税)、健康保険税、年金、在留資格との関係について  
◇日 時: 平成30年11月17日(土) 午後2時~午後4時30分  
◇会 場: かわぐち市民パートナーステーション会議室  
◇対 象: 川口市内在住の外国人(通訳あり)  
◇定 員: 50名(定員になり次第締め切ります)  
◇申 込: 平成30年10月16日(火)から、電話、FAX、窓口で受け付けます



- 税と年金はいつ、どこ、だれに?
- 住民税・年金を払わないとどうなる?
- 国民健康保険は何のために?
- 収入がない人も申告が必要なの?
- 資格変更、永住・帰化申請にはどんな関係がある?

と あ さき  
◆問い合わせ先

かわぐちし きやうどうすいしんかたぶんかきやうせいかり しみんぼーとなーすてーしょん  
川口市 協働推進課多文化共生係 (かわぐち市民パートナーステーション)  
かわぐちしかわぐちいち いち いちきゅぽ・らほんかんとうえむよんかい  
川口市川口1-1-1キュポ・ラ本館棟M4階  
か どうようびごぜんくじきんじつぶん ごごごじしゅくじつ のぞ  
火~土曜日午前9時30分~午後5時(祝日を除く)  
TEL:048-227-7607 FAX:048-226-7718

面向外国人居民の税和年金の讲座

为了生活在川口的您

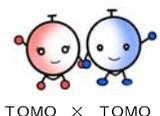
- ◇内 容: 关于市民税(市・县民税)、国民健康保险税、年金、及与在留资格的关系  
◇时 间: 2018年11月17日(周六) 下午2点~下午4点30分  
◇地 点: 川口市民活动支援中心 会议室  
◇对 象: 川口市在住的外国人(有翻译)  
◇定 员: 50人(按顺序满员截止)  
◇报 名: 2018年10月16日(周二)开始, 通过电话、传真、服务窗口按顺序报名。



◆咨询处

川口市 协动推进课 多文化共生系 (川口市民活动支援中心)  
川口市川口1-1-1Cupo・La本馆栋M4层  
周二~周六 上午9点30分~下午5点(休息日除外)  
TEL:048-227-7607 FAX:048-226-7718

- 税金和年金什么时候, 在哪里, 缴给谁?
- 如果不缴付住民税、年金会怎样?
- 为什么要缴纳国民健康保险?
- 无收入的人也需要做申告吗?
- 与资格变更, 永驻・归化申请有什么关系?



## 외국인 주민 대상의 세금과 연금 강습회

*가와구치에서 사는 당신을 위해서*

- ◇내 용 : 주민세 (시·현민세) , 국민건강보험세, 연금, 재류자격과의관계에 대하여
- ◇일 시 : 2018년 11월 17일 (토) 오후2시~오후4시30분
- ◇회 장 : 가와구치 시민파트너스테이션 회의실
- ◇대 상 : 가와구치 시내 거주 외국인 (통역 있음)
- ◇정 원 : 50명 (정원이 차는대로 마감합니다)
- ◇신 청 : 2018년 10월 16일 (화) 부터 전화, F A X、창구에서 선착순으로 접수합니다.

참가 무료  
사전 예약제

### ◆문의처

가와구치시 협동추진과 다문화공생계  
(가와구치 시민파트너스테이션)  
가와구치시 가와구치 1-1-1 큐포라 본관동M4층  
화~토요일 오전9시 30분 ~오후 5시 (축일을 제외)  
TEL:048-227-7607 FAX:048-226-7718

- 세금과 연금은 언제, 어디, 누구에게?
- 주민세·연금을 내지 않으면 어떻게 될까?
- 국민건강보험은 무엇을 위해?
- 수입이 없는 사람도 신고가 필요한가?
- 재류자격 변경, 영주·귀화 신청과는 어떤 관계가 있지?

## TAX & PENSION SEMINAR FOR FOREIGN RESIDENTS

*in Kawaguchi city*

- ◇Details : Residence tax(Municipal/Prefectural), National Health Insurance tax, Pension in connection with your Residence Status
- ◇Date & Time : November 17(Sat), 2018, PM 2:00~4:30
- ◇Place : Kawaguchi Citizen's Partner Station, Conference room
- ◇Applicable Person : Foreign residents residing in Kawaguchi (Interpretation available)
- ◇Quota : 50 (Will be closed when the number reaches the quota)
- ◇Application : From Oct 16(Tue), 2018. By phone, FAX or at the counter.

Free of charge  
Appointment  
required



- When, where and to whom to pay each tax?
- What happens if one fails to pay taxes?
- What is the purpose of National Health Insurance?
- Do non-income persons also need to report their income?
- Do tax payments have any influence on one's change of Residence Status, Application for Permanent Resident or Application for Citizenship?

### ◆Inquiry

Multicultural Coexistence,  
Promotion of Civic Cooperation Section, Kawaguchi city.  
(Kawaguchi Citizen's Partner Station)  
Cupola main building M4F, 1-1-1 Kawaguchi, Kawaguchi city  
Tue~Sat : AM9:30 ~PM5:00 (Except national holidays)  
TEL:048-227-7607 FAX:048-226-7718

かくしゅぼらんていあ ぼしゅう  
各種ボランティアの募集

ベトナム語、トルコ語、タガログ語の通訳・翻訳が不足しています。対応ができる方、ぜひご応募ください。

※ 日本語、外国語のレベルに基準などはありません。

たげんごぼらんていあ  
多言語ボランティア

川口市多言語ボランティアとは、外国人住民が、川口市で生活する上で必要となる行政手続きや、地域社会とつながるためのさまざまな場面において、日本人住民との意思疎通を円滑に行えるよう通訳や文章翻訳を行うボランティアのことで、活動謝礼があります。

にほんごぼらんていあ  
日本語ボランティア

川口市には19もの日本語教室があります！市内の日本語教室のボランティアとして外国人に日本語を教えてみませんか。資格は必要ありません。

ほーむすてい  
ホームステイの  
ほすとふぁみりー  
ホストファミリー

世界各国で日本語を教えている外国人の教師に、日本の生活や文化を紹介し、体験してもらうため、1泊2日のホームステイを実施しています。研修生を自宅に受け入れるホストファミリーになってみませんか。

と あ さき  
問い合わせ先

協働推進課(かわぐち市民パートナーステーション)多文化共生係

〒332-0015 川口市川口1-1-1 キュポ・ラ本館棟M4階

TEL: 048-227-7607 FAX: 048-226-7718 火曜日～土曜日 午前9時30分～午後5時(祝日を除く)

招募各种志愿者

越南语、土耳其语、他加禄语的口译・翻译员 不足。欢迎有相应能力的人，踊跃报表。

※ 对日语、外语的水平没有标准规定。

多语言志愿者

川口市多语言志愿者是指：在办理川口市内生活所需的行政手续，或在与社区沟通等各种场合，帮助外国居民与日本居民顺利地进行沟通的口译或笔译志愿者。运用您的语言技能，帮助外国居民好吗？对于您的工作我们将给与一定的报酬。

日语志愿者

在川口市有19个日语教室！您愿意作为市内的日语教室的志愿者教外国人学日语吗？不需要资格证明。

寄宿民居的  
接待家庭

为了向在世界各地教授日语的外国人介绍日本的生活和文化，并让他们亲自体验，埼玉县主办了2天1夜的寄宿民居。您愿意成为招待研修生的接待家庭吗？

咨询方法

协动推进课（川口市市民活动支援中心）多文化共生系  
〒332-0015 川口市川口1-1-1 Cupo・la 本馆M4层  
电话:048-227-7607 传真: 048-226-7718  
星期二～星期六 上午9点30分～下午5点（节假日除外）



## 각종 자원봉사자 모집

베트남어, 터키어, 타갈로그어의 통역·번역이 부족합니다. 대응할 수 있는 분, 꼭 응모해 주세요.

※ 일본어, 외국어 레벨에 기준 등은 없습니다.

### 다언어 자원 봉사자

가와구치시 다언어 자원 봉사자란, 외국인 주민이 가와구치시에서 생활할 때 필요한 행정수속이나 지역 사회와 연결하는 다양한 장면에 있어서, 일본인 주민과의 의사소통을 원활하게 하기 위해 통역이나 문장번역을 하는 자원 봉사자를 말합니다.  
당신의 어휘력을 살려서 외국인 주민을 응원해보시지 않겠습니까?  
활동에 대한 사례를 지불하겠습니다.

### 일본어 자원 봉사자

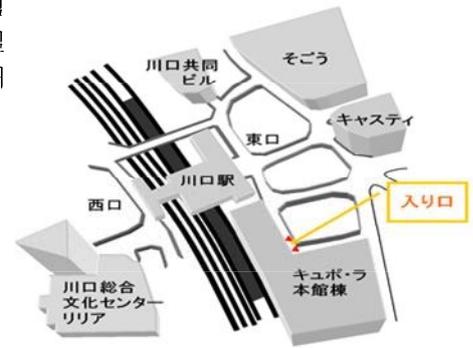
가와구치시에는 19개 일본어 교실이 있습니다! 시내의 일본어 교실의 자원 봉사자로서 외국인에게 일본어를 가르쳐보지 않겠습니까? 자격은 필요없습니다.

### 홈스테이 호스트 패밀리

세계 각국에서 일본어를 가르치고 있는 외국인 교사에게 일본의 생활이나 문화를 소개하고 체험할 수 있도록 하기 위해, 1박2일의 홈스테이를 실시하고 있습니다. 연수생을 집에 받는 호스트 패밀리가 되어보지 않겠습니까?

#### ◆문의처

협동추진과 (가와구치 시민파트너스레이션) 다문화공생계  
〒332-0015 가와구치시 가와구치1-1-1 큐포라M4층  
TEL:048-227-7607 FAX:048-226-7718  
화요일~토요일 오전9시 30분 ~오후 5시 (축일 제외)



## Recruitment of All Sorts of Volunteers

In need of language volunteers in Vietnamese, Turkish and Tagalog. Waiting for a contact from you.

※ Basically, no evaluation will be set on each language skill.

### Language Support Volunteers

Provides interpretation and translation services for foreign residents in course of administrative procedures and/or at the various scenes in holding communication with a local community.  
Let's make the best of your language ability! Certain amount is remunerated for your assistance.

### Japanese Teaching Volunteers

We have 19 volunteered Japanese classes in the city. Are you interested in teaching in one of these classes? Qualification is not required.

### Host families

For the purpose of introducing Japanese customs and cultures, we are arranging one-night homestay service for Japanese language teachers from abroad. If you are interested in hosting those teachers from abroad, please contact us.

#### ◆Inquiries

Promotion of Civic Cooperation (Kawaguchi Citizen's Partner Station), Multicultural Coexistence Desk.  
〒332-0015 Cupo・la main bldg. M4F, 1-1-1 Kawaguchi, Kawaguchi city.  
TEL:048-227-7607 FAX:048-226-7718  
Tue~Sat AM9:30 ~PM5:00 (closed on national holidays)



ちゅうごく べ きん ししゅつしん おうきょうか へいせいじゅうに にせん ねん にほん りゅうがく だいがく ちゅうごく  
中国の北京市出身の王京華です。平成12(2000)年に日本へ留学し、大学では中国と  
にほん ひかくぶんか まな そつぎょうご かんけい かいしゃ しゅうじょく かいしゃ はじ  
日本の比較文化について学びました。卒業後はIT関係の会社に就職しました。会社で初め  
がいこくじんしゃいん くろう にほんじんしゃいん こきやく めーる  
での外国人社員であったため、苦労もありましたが、日本人社員の、顧客とのメールのやりと  
り、ビジネスの進め方など学ぶことも多かったです。在職中、もっと日中交流に貢献をしたいと  
おも いらょうつうやくし しかく しゅとく  
思い、医療通訳士の資格を取得しました。

へいせいじゅうに にせんじゅう ねん にんしん かわぐちし ひ こ つうきん せいかつ べんり  
平成22(2010)年の妊娠をきっかけに川口市に引っ越しました。通勤や生活が便利なこと  
しぜん かんきょう ひ りゅう しゅうまつ かぞく みどり しりつ  
のほか、自然環境に惹かれたのが理由です。週末によく家族で緑いっぱい  
の市立

ぐりーん センター おとす はるさき かわぞ さくらみち さんぽ こ しぜん なか あんしん く かんきょう  
グリーンセンターを訪れ、春先には川沿いの桜道を散歩しました。子どもたちが自然の中で安心して暮らせる環境はとても  
みりよくてき  
魅力的です。

へいせいじゅうろくに にせんじゅうよ ねん かぞく つごう あめりかがしゅうごく てきさすしゅうだらす まち よねんかんせいかつ あめりか こと  
平成26(2014)年から家族の都合でアメリカ合衆国のテキサス州ダラスという町で4年間生活しました。アメリカでは異  
くに き ひとびと まち あふ たが ぼ ご えいご いっしょけんめい こみゆにけーしょん ぼらんでいあ  
なる国から来た人々が街に溢れ、お互い母語ではない英語で一所懸命にコミュニケーションをしていました。ボランティアに  
がいこくじんたいしゅう えいごがくしゅうぶろぐらむ じゅうじつ かあ がくしゅう せんねん わりょう こ あず  
よる外国人対象の英語学習プログラムが充実しており、お母さんたちが学習に専念できるように、無料で子どもを預けることも  
あめりか ふたりめ こ しゅつさん けいけん じゅうじつ かんきょう こそだ べんきょう りょうりつ  
できます。アメリカで二人目の子どもの出産も経験しましたが、充実した環境のおかげで子育てと勉強の両立ができました。

にほん あめりか がくせい しゃかいじん はたら ははおや しゅふ けいけん おお がいこくじん きも たちば りかい きょうかん  
日本、アメリカでの、学生、社会人、働く母親、主婦の経験により、多くの外国人の気持ちや立場を理解し、共感できま  
あいて くに ぶんか りかい うえ しゅうかん かちかん みと あ じゅうよう おも へいせいさんじゅう にせんじゅうはち ねんしちがつ  
す。相手の国の文化を理解した上で、習慣や価値観を認め合うことが重要だと思っています。平成30(2018)年7月  
ついでち こくさいこうりゅういん はたら し しよくいん がいこくじんすたっふ ぼらんでいあ せんぼいがた ちから か かわぐちし  
1日から、国際交流員として働いています。市の職員や外国人スタッフ、ボランティアの先輩方の力を借りながら、川口市の  
たぶんかきょうせい こうけん  
多文化共生に貢献していきたいです。



国際交流員 王京華

我是来自中国北京的王京华。2000年来日留学，在大学期间学习了中日文化差异的相关知识。毕业后从事IT行业的工作。当时作为公司的第一名外籍员工吃了不少苦，在与日本同事及顾客的电子邮件的往来、如何开展业务中也学到了很多宝贵的知识。在职期间，希望能参与到更多的日中交流活动，考取了医疗翻译资格。

2010年为了迎接宝宝的到来我迁到了川口市。除了上班和日常生活都非常方便以外，自然环境也是一个吸引我的理由。每逢周末都会带孩子到草木繁盛的市绿色中心游玩，春天的时候则沿着河岸赏樱散步。非常欣慰孩子可以安心生活这样的环境中。

2014年由于家人的工作变迁我去了美国得克萨斯州达拉斯市生活了4年。美国是一个多民族移民国家，大家都努力的使用不是母语的英语来交流。由志愿者组成的英语学习班是非常常见的，为了确保妈妈们可以专心学习，同时还提供免费的托儿服务。在美国孕育第二个宝宝的期间，正是由于有这样的制度，我才得以学习和育儿生活的并立。

在日、在美期间，经历了学生、上班族、职场妈妈到专职主妇，让我可以理解更多外国人的心情和立场并且共鸣。在理解异国文化方面上，认同各自的生活习惯和价值观是非常重要的一件事。2018年7月1日起，作为新人国际交流员开始工作。我将在工作中借助市的职员、外籍工作人员及志愿者前辈们的力量，为川口市的多文化共生做贡献。



## 국제교류원 왕경화

중국 북경시 출신 왕경화입니다. 헤세이12 (2000) 년에 일본으로 유학와서 대학에서는 중국과 일본의 비교문화에 대해서 배웠습니다. 졸업후에는IT관계의 회사에 취직했습니다. 회사에서 최초의 외국인 사원이라 고생도 했지만, 일본인 사원, 고객과의 메일 교환, 사업의 진행 방식 등 배울 것도 많았습니다. 재직 중 더욱 일중교류에 공헌하고 싶다고 생각하여 의료통역사의 자격을 취득했습니다.

헤세이22 (2010) 년 임신을 계기로 가와구치시에 이사했습니다. 통근이나 생활이 편리한 것 외에 자연환경에 끌린 것이 이유입니다. 주말에는 가족들과 함께 초록이 가득한 시립 그린센터를 자주 찾았고, 초봄에는 강가의 벚꽃길을 산책했습니다. 아이들이 자연 속에서 안심하며 살 수 있는 환경은 매우 매력적입니다.

헤세이26 (2014) 년부터 가족사정으로 미국의 텍사스주 델러스라는 마을에서 4년간 생활했습니다. 미국에서는 서로 다른 나라에서 온 사람들이 거리에 넘쳐서, 서로 첫번째 언어가 아닌 영어로 열심히 의사소통을 하고 있습니다. 자원봉사자에 의한 외국인 대상의 영어학습 프로그램이 충실하게 되어 있고, 어머니들이 학습에 전념할 수 있도록 무료로 아이들을 맡길 수 있습니다. 미국에서 둘째 아이의 출산도 경험했지만 충실한 환경덕분으로 자녀양육과 공부를 양립할 수 있었습니다.

일본과 미국에서의 학생, 사회인, 일하는 엄마, 주부의 경험에 의해 많은 외국인의 마음이나 입장을 이해하고 공감할 수 있습니다. 상대방 나라의 문화를 이해한 후에 습관이나 가치관을 서로 인정하는 것이 중요하다고 생각합니다. 헤세이30(2018)년 7월1일부터, 국제교류인으로서 일합니다. 시의 직원이나 외국인 스태프, 자원봉사자 선후배의 힘을 빌리면서 가와구치시의 다문화공생에 공헌하고 싶습니다.



### Jinghua Wang Coordinator for International Relations

I am Jinghua Wang, from Beijing, China. I first came to Japan in 2000 to study comparative cultures between China and Japan at a university. After graduation, I started my career at an IT company in Japan. Since I was the first foreign staff there, I have had quite a hard time. However, I also learned a lot of things such as how to communicate with Japanese co-worker, how to correspond with clients via e-mails, how to proceed business and so on. At the same time, I have got qualification for Medical Interpreter wishing to contribute to cultural exchange between two countries.

In 2000, my pregnancy led us to move to Kawaguchi city, since we were attracted by good transportation services and moderate natural environment of the area. On week-ends, we used to visit Municipal Green Center, and in early spring we strolled along cherry-tree lined path by a river. It is so nice to have such an environment in which our children can live and play safely.

In 2014, this time our family situation had moved us to Dallas, Texas, USA where we spent four years. In America, towns are brimmed with people from different countries, and naturally, we were always forced to try communicating in English, which is a language not familiar to us both. At volunteered language classes, they have a fixed English learning program for non-English speakers. Also, there are free baby-sitting services for mothers to give them time to concentrate on learning. Although I did experienced giving birth to my second child in America, I could cope with both childrearing and my learning very well owing to these services that are nothing but perfect.

Through my experience of being a student, adult worker, working mother, housewife in Japan and America, I think I am capable of understanding and also have sympathies for how foreign residents feel and what their positions are like. I believe it is important to know cultural background of others before you recognize manners, customs or values each other. From July 1<sup>st</sup>, 2018, as one of Coordinators for International Relations. I am wishing to take part in Kawaguchi city's multicultural coexistence by cooperating with municipal staffs and volunteer staffs.

- 編集・発行  
川口市 市民生活部  
協働推進課 多文化共生係
- 編集長 陳晨
- 副編集長 大島隆
- 編集委員  
小野寺貴美子  
酒井唯  
嶋澤竜子  
永谷季恵
- 翻訳者  
(中) 王京華 陳晨  
(韓) 李基雄 李淑炯  
(英) 安井ルイ
- 表紙デザイン 嶋澤竜子